



1150 JAHRE
OBERTRAUBLING

JUBILÄUMSJAHR
2023

OBERTRAUBLINGER GEMEINDEBLATT

MITTEILUNGEN UND BEKANNTMACHUNGEN

DEZEMBER 2023 | 54. JAHRGANG | NR.4/2023 | AN ALLE HAUSHALTE



ALLGEMEINES

Zwei Chöre Ein Konzert

Freundschaft singt & klingt



14

CHRISTKINDLMARKT

Obertraublinger Christkindlmarkt

16. und 17. Dezember 2023



27

BÜCHEREI

Preisträger beim Geschichts- wettbewerb



35

1a Autoservice

auto-Schubert GmbH in Obertraubling

Saubere Arbeit. Fairer Preis.



PEUGEOT

IHR VORTEIL: VORHER WISSEN, WAS ES NACHHER KOSTET.

Als Auto-Meisterwerkstatt in Obertraubling sind wir 1a autoservice – im Mehrmarkenservice. Audi, BMW, Opel, Ford, VW, Peugeot, Toyota oder Mercedes, Neuwagen oder Youngtimer, Otto, Diesel oder Hybrid. Wir können alles warten und reparieren. Das Schubert Team in Obertraubling steht Ihnen zur Verfügung. **Termin machen. Vorteil genießen.**

Wir machen,
dass es fährt.

www.go1a.com



Unsere Leistungen im Überblick:

- > Persönliche Dialog-Fahrzeugannahme
- > Inspektion mit europaweiter Mobilitätsgarantie
- > Zusatz-, Verlängerungs-, Gebrauchtwagen-Garantie
- > Autoglas-Service (Scheiben, Scheinwerfer, Rücklicht)
- > Abgasanlagen
- > Bremsen-, Fahrwerk-, Reifenservice
- > Klimaanlage-Check, -Desinfektion und -Fullservice
- > HU*/AU zum Festpreis

© renoart.de



auto-Schubert GmbH
Walhallastr. 18 & 23
93083 Obertraubling

Telefon: 09401 / 56 53
Fax: 09401 / 67 46
Email: info@kfzschubert.de



www.kfzschubert.de



Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

... und schon wieder neigt sich ein Jahr dem Ende zu.
Dieses Mal, so scheint es mir, noch schneller.

Die Gemeinde Obertraubling hat ein **ereignisreiches Jahr hinter sich** und steht schon in den Startlöchern für weitere Vorhaben im neuen Jahr 2024.

Das Jahr 2023 war geprägt von unserer Jubiläumsfeier, die wir das ganze Jahr über hinaus mit Ihnen zusammen begehen durften. Hier geht mein Dank an alle, die sich neben ihrer alltäglichen Arbeit auch noch zusätzlich, in welcher Form auch immer, eingebracht haben. **Vergelt's Gott!**

Natürlich sind auch die gemeindlichen Aufgaben nicht zu kurz gekommen. Hier darf ich an den **Bau der neuen Grünschütten, die Stadionplatzsanierung im Sportzentrum, die Gehweg- und Straßensanierungen im Gemeindegebiet, den Neubau und Umzug der gemeindlichen Kindertagesstätte Sonnenschein nach Piesenkofen sowie den Neubau des Mehrfamilienwohnhauses und auch den Umbau des ehemaligen Magerl-Gebäudes zu einem Teil des Rathauses** erinnern. Dies ist nur ein kleiner Auszug von Projekten, die die Gemeinde über das Jahr 2023 auf den Weg gebracht bzw. abgeschlossen hat.

Im Zuge dessen darf ich mich auch bei meinem **Gemeinderatsgremium bedanken für die vielen Sitzungen, in denen wieder richtungsweisende Entscheidungen** zum Wohle unserer Gemeinde getroffen wurden.

Ebenso gilt mein Dank meinen **Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern** im Rathaus, Bauhof, Wertstoffhof, in der Bücherei, in unseren Kinderbetreuungseinrichtungen, den Hausmeistern und den vielen Helferinnen und Helfern rund um unsere öffentlichen Flächen. Nur mit der Hilfe aller können wir die vielfältigen Aufgaben bewältigen.

Nun darf ich Ihnen liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, im Namen des Gemeinderats und der Gemeindeverwaltung **ein gesegnetes Weihnachtsfest** und für das kommende **neue Jahr 2024** alles Gute, **vor allem Gesundheit und vielleicht auch ein bisschen mehr Frieden auf unserer Welt wünschen.**

Es wäre schön, wenn wir uns auf unserem Christkindlmarkt begegnen, den wir dieses Jahr etwas erweitert und das Gelände vor dem neu zu errichtenden Bürgerbüro mit einbezogen haben.

Ich freue mich schon auf Sie!

Mit weihnachtlichen Grüßen
Ihr

Rudi Graß
Erster Bürgermeister

Es geht um Ihr Zuhause.

Ob Haus oder Wohnung – finden und finanzieren Sie mit der Sparkasse ganz einfach Ihre Traumimmobilie.

Wir wünschen unseren Kunden und Geschäftspartnern eine besinnliche Adventszeit, Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr 2024!



Ihr Ansprechpartner:
Helmut Wittl
0170 6355733 oder
0941 301-1732
helmut.wittl@
sparkasse-regensburg.de



Sparkasse
Regensburg

Weil's um mehr als Geld geht.



- Während Ihres Besuches laden wir Sie zu kostenlosem Glühwein ein
- Neben einer großen Ausstellung im Hof können Sie Ihren Christbaum auch direkt in der Kultur aussuchen
- Verpacken, Anspitzen und Einpassen des Baumes in Ihren Christbaumständer sind bei uns gratis
- Bei Regen oder Schnee können Sie sich Ihren Baum auch im Trockenen in der Verkaufsscheune aussuchen

Riesige Auswahl

an frisch geschlagenen Nordmantannen, Blaufichten und Fichten aus eigenem Anbau

So finden Sie uns:



Familie Gierstorfer
Weilloherstraße 5
93107 Wolkering

Tel.: 09453/8135
Fax: 09453/997021

Kommen Sie vorbei, wir freuen uns auf Ihren Besuch!

www.christbaumhof-gierstorfer.de | info@christbaumhof-gierstorfer.de

Flutlichtverkauf täglich bis 18 Uhr – auch sonntags!



GEMEINDERAT UND VERWALTUNG

- 6 Gemeinderatstelegramm
- 7 Sitzungstermine für 2023 /2024
- 7 Aus den Bürgerversammlungen
- 9 Informationen aus der Finanzverwaltung
 - Förderprogramm Wohnungsbau
 - Hundesteuer 2024
 - Grundsteuer 2024
- 10 Mitteilungen aus dem Bürgerbüro:
 - Abschaffung Kinderreisepass
 - Zu- und Wegzüge
 - Standesamtliche Mitteilungen
 - Fundamt
- 12 Nachruf

ALLGEMEINES

- 13 **Neujahrsempfang**
- 14 **Abschlusskonzert Jubiläumsjahr**
- 17 Streitschlichter in der Grundschule
- 19 Förderung Ehrenamt-Ehrenamtskarte
- 20 Ehrenamtliches Engagement gewürdigt
- 23 Führerscheinumtausch

BAU- UND WOHNUNGSWESEN / ÖFFENTLICHE SICHERHEIT UND ORDNUNG

- 24 Friedhof Piesenkofen-Grablichtautomat

- 25 Winterdienst

EIGENBETRIEB

- 26 Ablesen Wasserzähler

27 CHRISTKINDLMARKT

UMWELT- UND NATURSCHUTZ / AGENDA

- 31 Termine Müllabfuhr 2023
- 32 **Entsorgungskalender**

BÜCHEREI /SENIOREN / HEIMATPFLEGE

- 36 Bücherei
- 38 Generationenmanagement
 - Aus der Heimatpflege

FAMILIE / SOZIALES

- 48 Aus den Kindergärten
- 51 Hör- und Sprachtest für Kinder

JUGEND/SPORT/VEREIN

- 52 Vereinsnachrichten
- 59 Aus den Feuerwehren
- 63 Zu guter Letzt

IMPRESSUM:

Herausgeber:
Gemeinde Obertraubling
Josef-Bäumel-Platz 1
93083 Obertraubling

Tel. 09401/9601-0
Fax: 09401/9601-19

poststelle@obertraubling.de
www.obertraubling.de

Presserechtlich verantwortlich:
Erster Bürgermeister Rudi Graß

Verantwortlicher Redakteur:
Erster Bürgermeister Rudi Graß

Fotos: Gemeinde, Privat,
www.unsplash.de, Titel: Gemeinde,

Titelseite: Gemeinde Obertraubling,
Wolfgang Hasselmann, unsplash.de

Gestaltung/Layout: Renoarde GmbH,
digital-design + marketing

Druck: Schmidl & Rotaplan Druck GmbH,
Regensburg

Auflage: 4.750 Stück

NÄCHSTE AUSGABE:

Redaktionsschluss:
23.02.2024

Erscheinungstermin:
23.03.2024

Bei Rückfragen wenden
Sie sich bitte an:

Sieglinde Jenkins,
09401/9601-14 oder per Email:
sieglinde.jenkins@obertraubling.de





Notrufe

Polizei	110
Feuerwehr	112
Rettungsleitstelle	112
Giftnotruf	0911/3982451

Entstörungsdienst

Für Gas	0941/6013444
Für Strom	0941/6013555
E.ON-Störungsnummer	0180/2192091
(Gebelkofen, Rauschberg, Teile v. Embach)	
Notruf für Wasser	
Obertraubling	0173/5871882
Notruf für Wasser	
Oberhinkofen/Gebelkofen	09406/94100
oder	0172/7596540
Notruf Abwasser	0173/5871876
(außerhalb der Geschäftszeiten)	

Bücherei Öffnungszeiten

Dienstag	08.30 – 10.30 und 15.00 – 17:30 Uhr
Donnerstag	16.00 – 18.30 Uhr
Sonntag	09.30 – 11.30 Uhr

Telefon 09401 / 6000062
 info@buecherei-obertraubling.de
 www.buecherei-obertraubling.de

Personalausweis/Reisepass

Die Kosten für einen Personalausweis belaufen sich bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres auf 22,80 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr auf 37,00 € (10 Jahre gültig). Die Passgebühr beträgt bis zur Vollendung des 24. Lebensjahres 37,50 € (6 Jahre gültig) und ab dem 24. Lebensjahr 60,- € (10 Jahre gültig). Zur Beantragung wird für sämtliche Ausweise ein biometrisches Lichtbild benötigt, welches auch im Fotoautomaten im Rathaus der Gemeinde Obertraubling angefertigt werden kann. Für nähere Auskünfte wenden Sie sich bitte an das Bürgerbüro, Telefon: 09401/9601-32, -33 oder -34.

Anmeldung Neubürger

Alle Bürger, die nach Obertraubling ziehen, sind gesetzlich verpflichtet, sich innerhalb von zwei Wochen im Rathaus anzumelden. Hierzu wird u.a. eine Wohnungsgeberbescheinigung des Vermieters benötigt.

Rathaus Gemeinde Obertraubling

Montag, Mittwoch, Freitag	08.00 - 12.00 Uhr
Dienstag	13.30 - 17.00 Uhr
Donnerstag	14.00 - 18.00 Uhr
und nach telefonischer Vereinbarung.	

Telefon 09401/9601-0
Fax 09401/9601-19
 info@obertraubling.de
 www.obertraubling.de

Gemeinderatstelegramm

Bau- und Umweltausschuss vom 04.09.2023

Behandlung von diversen Bauge-suchen.

Gemeinderatssitzung vom 18.09.2023

Zum Antrag der CSU-Fraktion beschloss der Gemeinderat, dass die Verwaltung beauftragt wird, eine kommunale Wärmeplanung für die Großgemeinde Obertraubling erstellen zu lassen. +++ Zu dem in Aufstellung befindlichen Bebauungsplan „Georg-Bäumel-Siedlung III“ beschloss der Gemeinderat einen Verfahrenswechsel des Bauleitplanverfahrens zur Aufstellung als Bebauungsplan der Innenentwicklung nach § 13a BauGB. Im Rahmen desselben Bauleitplanverfahrens sprach sich der Gemeinderat gegen eine Billigung des Planentwurfes aus, da seiner Meinung nach hierin nicht ausreichend die Interessen der Bestandsmieter aus der bestehenden Wohnanlage gewürdigt werden. +++ Seitens des Gremiums wurde die grundsätzliche Bereitschaft zur Aufstellung eines vorhabenbezogenen Bebauungsplans für eine Freiflächenphotovoltaikanlage in der Anno-Santo-Siedlung erklärt. Hier soll eine privilegierte Anlage entstehen, welche durch den Bebauungsplan erweitert wird und dadurch im Teilbereich weiter von der Bebauung abgewandt werden kann. +++ Für die Vergabe der Wohnungen im sich derzeit in Bau befindlichen zweiten Mehrfamilienhauses in der Anno-Santo-Siedlung wurden die Vergabekriterien festgelegt. +++ Weiter genehmigte der Gemein-

rat die Jahresabrechnung 2022 des Kindergartens St. Konrad. +++ Für die Beschaffung einer neuen Serveranlage für das Rathaus wurde über die verschiedenen Umsetzungsmöglichkeiten beratschlagt.

Bau- und Umweltausschuss vom 09.10.2023

Behandlung von diversen Bauge-suchen. +++ Behandlung Thematik Luftreinigergeräte Grundschule.

Gemeinderatssitzung vom 23.10.2023

Für die 9. Änderung des Flächen-nutzungsplans wurde der Fest-stellungsbeschluss zum Abschluss des Verfahrens gefasst. +++ Für dasselbe Planungsgebiet wurde der überarbeitete Planentwurf des Bebauungsplans „Gebelkofen Südost“ gebilligt und die erneute Auslegung beschlossen. +++ Für die Richtlinien zur Familienförderung wurde eine Änderung der Antrags-frist und anschließend die Fortfüh-rung des Förderprogramms um ein weiteres Jahr beschlossen. +++ Für die Schülerbeförderung zur Hermann-Zierer-Grundschule sprach man sich dafür aus, zukünf-tig als zusätzliche Haltestelle die Anno-Santo-Siedlung aufzuneh-men. +++ Letztlich wurde erneut über die neue Serveranlage für das Rathaus beraten und die aufgewor-fenen Fragen aus der Vorsitzung erläutert.

Bau- und Umweltausschuss vom 06.11.2023

Hermann-Zierer-Grundschule: Filteraustausch Luftreinigergeräte: Es werden sämtliche Filter er-neuert +++ Zur 2. Änderung des

Bebauungsplans "Am Kleinfeld II" der Stadt Neutraubling erfolgt seitens der Gemeinde Obertraubling folgende Äußerung: Die Gemeinde Obertraubling weist aufgrund der zusätzlichen Nachverdichtung der Wohnbebauung auf die zu erwartende deutliche weitere Erhöhung des Verkehrsaufkommens für das Gemeindegebiet Obertraubling, im Speziellen für das „Kreuz des Südens“ und den Rückstauungen in alle Richtungen hin. Der Bau der Ostumfahrung Niedertraubling mit Stich nach Neutraubling wird als zwingend notwendig erachtet. +++ Behandlung von Baugesuchen.

Gemeinderatssitzung vom 20.11.2023

Für die 7. Änderung des Flächennutzungsplans wurde ein nochmaliger Feststellungsbeschluss vorgenommen, da im Genehmigungsverfahren durch das Landratsamt ein Verfahrensfehler festgestellt wurde. +++ Nach der im Sep-

tember gefassten Grundsatzentscheidung wurde nun der Aufstellungsbeschluss des vorhabenbezogenen Bebauungsplans „Sondergebiet für regenerative Energien Anno-Santo-Siedlung“ im Parallelverfahren mit der 10. Änderung des Flächennutzungsplans beschlossen. +++ Hinsichtlich der Billigung des Planentwurfs für den Bebauungsplan „Georg-Bäumel-Siedlung III“ sah der Gemeinderat weiterhin Klärungsbedarf bzgl. der Interessen der Bestandsmieter. +++ Um die Planungen weiter betreiben zu können, wurde vorsorgliche die erlassene Veränderungssperre für das Planungsgebiet um ein weiteres Jahr verlängert. +++ Bzgl. der Abrechnung des Konditionsraums im Leo Graß Sportzentrum legte der Gemeinderat die zugrunde zulegende Gebührenhöhe fest. +++ Weiter stimmte man einer Satzungsänderung der KERL eG zu. +++

SITZUNGSTERMINE 2023

18.12.2023 Gemeinderat

08.01.2024 Bau- und Umweltausschuss

15.01.2024 Gemeinderat

05.02.2024 Bau- und Umweltausschuss

19.02.2024 Gemeinderat

04.03.2024 Bau- und Umweltausschuss

18.03.2024 Gemeinderat

Die Sitzungen finden jeweils im Sitzungssaal des Rathauses, Josef-Bäumel-Platz 1, 93083 Obertraubling statt. Beginn jeweils 19.00 Uhr. Änderungen entnehmen Sie bitte der Tagespresse bzw. auf Homepage www.obertraubling.de

Wichtige Adressen

Bauhof

Niedertraublinger Straße 1,
Tel. 09401/9601-11

Nachbarschaftshilfe

Tel. 09401/9601-99

Hermann-Zierer Grundschule

Piesenkofener Straße 10,
Tel. 09401/6609

Realschule

Walhallastraße 24,
Tel. 09401/527670

Jugendtreff Obertraubling

Edekastraße 7,
Tel. 09401/5278326

Kindergarten Regenbogen

Jahnstraße 7,
Tel. 09401/9601-700

Kinderkrippe Regenbogen

Jahnstraße 7,
Tel. 09401/9601-709

Kinderhaus Rappelkiste

Anno-Santo-Siedlung 64,
Tel. 09401/9125078

Kindergarten St. Michael

Waldstraße 8, Oberhinkofen
Tel. 09401/9123717

Kindergarten St. Konrad

Piesenkofener Straße 3,
Tel. 09401/6400

Kinderhaus Sonnenschein

Friedenstraße 14,
Tel. 09401/9138820

Kinderhort

Brunnweg 17a,
Tel. 09401/6077894

Wochenmarkt

Jeden Freitag, von 14.00 – 17.00 Uhr
am Rathausplatz!

Heimatmuseum Öffnungszeiten

Jeden 2. Sonntag im Monat,
von 14.00 – 16.00 Uhr,
April bis September

Bericht zu den Bürgerversammlungen 2023

Einleitend stellte Erster Bürgermeister Rudolf Graß bei der jeweiligen Bürgerversammlung statistische Daten und Fakten des vorangegangenen Jahres vor. Anschließend gab es wie üblich Gelegenheit zum offenen Austausch.

In der Bürgerversammlung in **Gebelkofen** war wiederholt das Hauptthema die erhebliche Verkehrsbelastung in der Ortsdurchfahrt. Auch der Sträucherrückschnitt am Friedhof und die Pflege der gemeindlichen Gräben und

am Wolkeringer Mühlbach wurde thematisiert. Hinsichtlich des Sachstand zum Breitbandausbau und der Umrüstung der Straßenbeleuchtung wurde sich erkundigt. Auch kam der Vorschlag für die Kindergartenkinder einen gemeindlichen Bus einzusetzen, wodurch nicht alle Eltern einzeln nach Obertraubling fahren müssten. Weiter wurde die Erneuerung der Brückengeländer angeregt.

In der Bürgerversammlung in **Oberhinkofen** wurde auf die Verkehrssituation der Hauptstraße hingewiesen, welche oftmals durch parkende Autos schwer zu befahren sei. Es wurde außerdem angeregt, abfließendes Wasser aus dem Graben vom Sportplatz zu sammeln und zur Bewässerung zu verwenden. Weiter wurde auf die Vermüllung der Wertstoffinsel am Schießstand hingewiesen und sich nach dem Sachstand zu Fortführung des Radwegs zum Höhenhof erkundigt.

In der Bürgerversammlung in **Piesenkofen** wurde erfragt, weshalb der neue Kindergarten sowie das dort geplante Neubaugebiet nicht über eine gesonderte

Zufahrt von der Kreisstraße erschlossen werde. Es wurde auf die Gefahrenstelle des Holzstegs an der Herzog-Albrecht-Straße bei Nässe und Frost sowie den maroden Zustand hingewiesen. U. a. wurde sich außerdem über die Brückenverbreiterung am Bajuwarenweg, den Kapazitäten der geplanten Demenzpflegeeinrichtung, dem Betrieb von Funkwasserzählern sowie der geplanten Zeitschiene zum Bau der R30n erkundigt. Schließlich wurde noch angeregt, in der Herzog-Albrecht-Straße vermehrte Geschwindigkeitsmessungen durchzuführen.

In der Bürgerversammlung in **Niedertraubling** gedachte man eingangs in eine Schweigeminute dem kürzlich verstorbenen ehemaligen Gemeinderat Rolf-Rüdiger Weiß. Hauptthema war die geplante Ostumfahrung Niedertraubling sowie die Alternativplanung der gegründeten Bürgerinitiative. Außerdem gab es eine Nachfrage zu den geplanten Ruhebänken im Friedhof. Es wurde sich nach dem Sachstand zur geplanten Freizeitanlage am Lilienthalweg sowie der geplanten Ampel und einem

Fahrradschutzstreifen in der Schloßstraße erkundigt. Weiter wurde die Art des Sträucher-rückschnitts am Brunnen II bemängelt und erfragt, ob das „Bahnwegerl“ offiziell als Geh- und Radweg beschildert werden könne.

In der Bürgerversammlung in **Obertraubling** wurden ebenfalls wieder überwiegendverkehrliche Themen diskutiert. Im Vordergrund stand dabei der „Umfahrungsverkehr“ durch die Wohngebiete. Weiter wurde zur Entlastung angeregt, eine zusätzliche Zufahrt zum Höflinger Ring über den Weintinger Weg zu schaffen. Erneut wurde sich nach dem Sachstand zur Ertüchtigung des Verbindungswegs von der Piesenkofener Straße zum Am Sonnblick erkundigt. Außerdem wurde aus der Bürgerschaft der Sachstand zum Bahnhofsumfeld sowie zum Baufeld neben der Lebenshilfe erfragt. Weiter wurde u. a. auf die Parksituation und ein marodes Brückengeländer in der Alten Walhallastraße sowie auf abgesenkte Wasserschieber im Albrecht-Altdorfer-Ring hingewiesen.

ANSPRECHPARTNER

Erster Bürgermeister

Herr Graß Zimmer 03 EG
Telefon 09401/9601-15 über Vorzimmer
rudolf.grass@obertraubling.de

Vorzimmer des Bürgermeisters, Poststelle, Gemeinde- und Pfarrbücherei

Frau Mullen Zimmer 02 EG
Telefon 09401/9601-15
barbara.mullen@obertraubling.de

Personalverwaltung

Herr Stadler Zimmer 12 OG
Telefon 09401/9601-16
toni.stadler@obertraubling.de

Finanzangelegenheiten, Zuschüsse, Jugend- und Vereinswesen, Kindergartenangelegenheiten, Leitung Gemeindewerke

Herr Meier Zimmer 15 OG
Telefon 09401 / 9601-20
josef.meier@obertraubling.de

Bürgerbüro, Einwohner-, Pass- und Gewerbeamt, Fundbüro, Standesamt, Friedhofswesen, Sozialwesen, Renten, RVV-Tickets, Müllsäcke

Frau Wiens Zimmer 01 EG
Telefon 09401/9601-33
olga.wiens@obertraubling.de

Frau Heitzer Zimmer 01 EG
Telefon 09401/9601-34
simone.heitzer@obertraubling.de

Frau Schrader Zimmer 01 EG
Telefon 09401/9601-35
nadine.schrader@obertraubling.de

Herr Lanzl Zimmer 01 EG
Telefon 09401/9601-32
martin.lanzl@obertraubling.de

Gemeindekasse

Frau Ernstberger Zimmer 18 OG
Telefon 09401/9601-21
waltraud.ernstberger@obertraubling.de

EDV, Homepage

Herr Kerscher Zimmer 11, OG
Telefon 09401 7 9601- 24
juergen.kerscher@obertraubling.de

Herr Ziegau Zimmer 12 OG
Telefon 09401/9601-31
michael.ziegau@obertraubling.de

Leitung Öffentliche Sicherheit und Ordnung, Archiv, Erwachsenenbildung, Feuerwehrwesen, Straßenverkehrsrecht, Sondernutzungen, Obdachlosenwesen, Miet- und Pachtverträge, Grundstücksangelegenheiten Zimmer 11 OG

Leitung Standesamt und GWO, Hallenbelegung Schule und MZH, Heimatpflege
Frau Kranz Zimmer 12 OG
Telefon 09401/9601-30
elisabeth.kranz@obertraubling.de

INFORMATION AUS DER FINANZVERWALTUNG

Förderprogramm für den Wohnungsbau von Familien mit Kindern

Seit Anfang 2008 gibt es ein Programm zur Förderung des Wohnungsbaus für Familien und andere Haushalte mit Kindern durch Gewährung von Zuschüssen für den Neubau und den Ersterwerb von selbst genutztem Wohneigentum in Obertraubling. Zum 01.11.2023 wurde die Richtlinie angepasst und neu erlassen. Die Förderung erfolgt an Familien und andere Haushalte mit Kindern im Alter von bis zu 7 Jahren.

Der Zuschuss beträgt 2.000,00 € je Kind unter 7 Jahren im Rahmen der vorhandenen Haushaltsmittel. Er wird auch für Kinder gewährt, die innerhalb von 5 Jahren ab Antragstellung geboren werden. Der Zuschuss ist schriftlich mit dem von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Formular zu beantragen und ist an verschiedene Voraussetzungen geknüpft. Die Antragstellung hat bis spätestens ein halbes Jahr, beginnend

ab dem Tag der melderechtlich vorgeschriebenen Anmeldung des Zuwendungsempfängers im förderfähigen Objekt zu erfolgen. Das Antragsformular sowie die Richtlinie sind auf der Homepage der Gemeinde unter der Rubrik Rathaus >Ortsrecht >Förderprogramme abrufbar.

Nähere Auskünfte erteilt der Kämmerer, Herr Josef Meier (Tel. 09401/9601-20).

Hundesteuer 2024

Das Steueramt weist darauf hin, dass am 31. Januar 2024 die Hundesteuer wieder zur Zahlung fällig ist. Eine ausdrückliche Aufforderung zur Zahlung erfolgt hierfür nicht. Die ausgestellten Hundesteuerbescheide gelten auch für Folgejahre.

Folgende Steuern fallen an

für den 1. Hund	30,00 €
für jeden weiteren Hund	55,00 €
für jeden Kampfhund	420,00 €
für Hunde mit Ermäßigung	15,00 €

Geschäftsleitung, Wirtschaftsförderung, Hauptverwaltung, Personalrecht, Wahlen, Gemeindeentwicklungs- und Bauleitplanung

Herr Dettenkofer Zimmer 13 OG
Telefon 09401/9601-10
sebastian.dettenkofer@obertraubling.de

Kanal- und Wassergebühren, Steuern

Frau Wild Zimmer 17 OG
Telefon 09401/9601-13
anja.wild@obertraubling.de

Interne Steuerangelegenheiten

Frau Benker Zimmer 17 OG
Telefon 09401 / 9601-17
regina.benker@obertraubling.de

Verwaltung Kindertagesstätten

Frau Blanke Zimmer 15 OG
Telefon 09401/9601-23
doris.blanke@obertraubling.de

Jugendpflegerin

Frau Weigl
Tel. 09401/5278326 oder 0171/9188050
jugendpflege.obertraubling@outlook.de

Sitzungsvorbereitungen Gemeinderat und Ausschüsse, Informationsblatt, Schulangelegenheiten, Versicherungen

Frau Jenkins Zimmer 02 EG
Telefon 09401/9601-14
sieglinde.jenkins@obertraubling.de

Quartiers- und Generationenmanagement, Senioren, Nachbarschaftshilfe

Frau Schmid Zimmer 07 EG
Telefon 09401/9601-36
ursula.schmid@obertraubling.de

Bewirtschaftung gemeindlicher Gebäude, gemeindliches Energiemanagement

Telefon 09401/9601-25 Zimmer 06 EG

Planung, Bauleitung von gemeindl. Hoch- und Tiefbaumaßnahmen, Verkehrsplanungen, Betriebsleitung Wasser und Kanal, Leitung Bauhof

Herr Igl Zimmer 08 EG
Telefon 09401/9601-11
matthias.igl@obertraubling.de

Bewirtschaftung gemeindlicher Anlagen, Hausanschlüsse Kanal und Wasser, Bauanträge, Straßenaufgrabungen, Wasserrecht

Herr Mayer Zimmer 04 EG
Telefon 09401/9601-12
arno.mayer@obertraubling.de

Herstellungsbeiträge Kanal und Wasser, Hausnummernzuteilungen, Straßen- und Wegerecht, Beitrags- und Erschließungsrecht

Herr Brauneis Zimmer 06 EG
Telefon 09401/9601-22
daniel.brauneis@obertraubling.de

Festsetzung der Grundsteuer 2024

Die Grundsteuerfestsetzung kann nach § 27 Abs. 3 des Grundsteuergesetzes vom 07.09.1973 (BGBL I S. 965) für diejenigen Grundstücke, deren Bemessungsgrundlagen sich seit der letzten Festsetzung nicht geändert haben, auch durch öffentliche Bekanntmachung erfolgen.

Gemäß dieser Bestimmung wird mit der öffentlichen Bekanntmachung die Grundsteuer für 2024, soweit für diese Zeit kein schriftlicher Grundsteuer-

bescheid ergangen ist, in gleicher Höhe wie für 2023 festgesetzt. Sollten sich die Besteuerungsgrundlagen ändern, werden Änderungsbescheide erstellt.

Mit dem Tag der öffentlichen Bekanntmachung treten für die Steuerpflichtigen die gleichen Rechtswirkungen ein, wie wenn an diesem Tag ein schriftlicher Steuerbescheid zugegangen wäre.

Die Steuerfestsetzung kann innerhalb einer Frist von einem

Monat, die mit dem Tag der Bekanntmachung zu laufen beginnt, durch Widerspruch bei der Gemeinde angefochten werden.

Die Grundsteuer ist jeweils zur Quartalsmitte, also 15.02., 15.05., 15.08., 15.11.,

fällig. Wir bitten um Beachtung! Es erfolgt keine separate Zahlungsaufforderung!

Die ursprünglichen Bescheide gelten – sofern sich keine Änderungen ergeben – auch für Folgejahre.

MITTEILUNGEN AUS DEM BÜRGERBÜRO

Abschaffung des Kinderreisepasses ab dem 01.01.2024



Rechtzeitige Beantragung neuer Ausweisdokumente

Aufgrund einer Gesetzesänderung gibt es ab dem 1. Januar 2024 keine Kinderreisepässe mehr!

Neuausstellungen oder Verlängerungen von bisherigen Kinderreisepässen sind dann nicht mehr möglich!

Bis zum 31.12.2023 ausgestellte Kinderreisepässe können bis zum Ende ihrer Gültigkeit weiterverwendet werden.

Gründe für die Abschaffung:

Kinderreisepässe sind nur maximal 12 Monate gültig. Diese kurze Gültigkeitsdauer gilt für alle Standard-Ausweisdokumente ohne Chip, die die Mitgliedstaaten der EU für Ihre Bürgerinnen und Bürger ausstellen. Schwach geschützte Dokumente dürfen nicht länger als zwölf Monate gültig sein. Im Vergleich dazu sind normale,

mehrfährig gültige Reisepässe mit vielen Sicherheitsmerkmalen sowie mit einem Chip ausgestattet. Kinderreisepässe, insbesondere die in der Gültigkeit verlängerten Kinderreisepässe, werden von den Staaten weltweit und teilweise auch innerhalb der EU nicht mehr überall als Ausweisdokument akzeptiert. Einige Staaten fordern bei Einreise, dass das Passdokument eine bestimmte Restgültigkeit aufweist, in der Regel drei bis sechs Monate. Das schränkt die Verwendbarkeit eines Kinderreisepasses zusätzlich erheblich ein.

Damit die Reisen von Familien nicht unterbrochen/abgebrochen werden müssen, weil der Kinderreisepass oder ein in der Gültigkeit verlängerter Kinderreisepass an der Grenze nicht anerkannt wird, hat der Gesetzgeber am 12. Oktober 2023 ein Gesetz veröffentlicht, in dem u.a. der Kinderreisepass abschafft wird.

Mit der Abschaffung wird künftig der enorme Aufwand der Eltern

und der Verwaltung für eine regelmäßige, jährliche Neubeauftragung oder Verlängerung eines Kinderreisepasses vermieden. Informationen zum Thema, ob das konkrete Reisezielland einen Kinderreisepass oder einen verlängerten bzw. aktualisierten Kinderreisepass als Ausweisdokument anerkennt, finden Sie auf der Internet-Seite des Auswärtigen Amtes, den Reise- und Sicherheitshinweisen (<https://www.auswaertiges-amt.de/de/ReiseUndSicherheit/reise-und-sicherheitshinweise>).

WICHTIGER HINWEIS:

Bitte beachten Sie, dass sich das Aussehen, insbesondere von Säuglingen und Kleinstkindern, innerhalb kurzer Zeit stark verändern kann.

Eine Identifizierung mit dem ursprünglichen Ausweisdokument (6 Jahre gültig) ist daher teilweise auch schon deutlich vor Erreichen des aufgedruckten

Gültigkeits-endes nicht mehr möglich → das Ausweisdokument wird somit vorzeitig ungültig !

Die Entscheidung, ob das Dokument vorzeitig ungültig wird oder nicht, trifft nicht die Gemeinde. Dies liegt allein in der Verantwortung der Eltern.

Beantragen Sie bitte rechtzeitig vor Reiseantritt ein neues Dokument (Personalausweis oder Reisepass). Die Lieferzeit bei Personalausweisen beträgt ca. 2 Wochen, bei Reisepässen ca. 4 Wochen. Bitte beachten Sie, dass sich vor und in der Ferienzeit die Lieferzeit der Ausweisdokumente durchaus verlängern kann.

Welches Reisedokument beantrage ich für mein Kind?

Bei Reisen innerhalb der EU genügt ein Personalausweis. Für Reiseziele über die EU hinaus ist in der Regel ein Reisepass erforderlich.

Die Identitäten der Bürgerinnen und Bürger der Europäischen Union werden geschützt, indem EU-weit die Ausweisdokumente für Erwachsene und Kinder Mindestsicherheitsstandards erfüllen. Ausweisdokumente für Kinder sind nach denselben Normen konzipiert wie Ausweisdokumente für Erwachsene. Dazu gehört die Ausstattung mit einem Chip, wenn Ausweisdokumente mehrere Jahre gültig sein sollen.

Der Chip enthält unter anderem elektronische Sicherheitsmerkmale, welche leicht zu kontrollieren und sehr schwer zu fälschen sind. Darüber hinaus unterstützt der Chip eine schnelle und sichere Grenzabfertigung bspw. an automatischen Grenzkontrollstationen. Aufwändige, manuelle Sichtkontrollen durch das Grenzpersonal können verringert oder ganz vermieden werden.

Welche Unterlagen sind für die Antragstellung bei Kindern erforderlich?

- Aktuelles, biometrisches Lichtbild
- Größe und Augenfarbe
- Kinder ab dem 6. Lebensjahr müssen anwesend sein (wegen Abgabe von Fingerabdrücken)
- Unterschrift beider Eltern:
 1. Bei gemeinsamen Sorgerecht reicht eine Vollmacht des nicht anwesenden Elternteils
 2. Bei alleinigem Sorgerecht bitte Nachweis mitbringen (z.B. Negativbescheinigung des Jugendamtes)
- Kosten: Personalausweis 22,80 €; Reisepass 37,50 € (ohne Zuschlag für Express-Lieferung)

Mitteilungen aus dem Bürgerbüro

AN- UND ABMELDUNGEN

In der Zeit vom 26.08.2023 bis 09.11.2023:

Zuzüge 148 Personen

Wegzüge 106 Personen

STANDESAMTLICHE MITTEILUNGEN

Insgesamt im Zeitraum 26.08. bis 09.11.2023:

Geburten 20

Hochzeiten 6

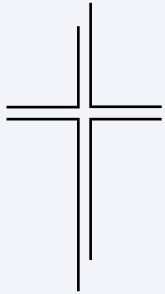
Sterbefälle 22

MITTEILUNGEN DES FUNDAMTES

Als Fundgegenstände wurden bei der Gemeinde abgegeben:

- Fahrräder
- Cityroller
- Handtasche
- Sammelkarten/Spielzeug

NACHRUF



Die Gemeinde Obertraubling trauert um

Herrn Adolf Schmid

Beschäftigter

Herr Schmid war vom 08.05.2000 bis 31.08.2012
bei der Gemeinde Obertraubling als Austräger beschäftigt.

Wir haben ihn als Kollegen durch seine ausgeglichene und ruhige Art sehr
geschätzt. Sein Wirken für die Allgemeinheit bleibt uns in steter Erinnerung.

Herrn Wolf-Rüdiger Weiß

Mitglied des Gemeinderats

Herr Weiß war von 1977 bis 1984 Mitglied des Gemeinderats und im Finanzausschuss
tätig. Er führte während dieser Zeit auch den Fraktionsvorsitz des SPD-Ortsvereins.

Sein leidenschaftliches Interesse an der Kommunalpolitik
wird uns in guter Erinnerung bleiben.

Gemeinde Obertraubling

Rudolf Graß
Erster Bürgermeister

Personalrat
Sieglinde Jenkins

ANZEIGE

FÖRST
STEUERBERATUNG

Dennis Först
www.foerst-stb.de
info@foerst-stb.de
0151 46632057

Steuerberatung für

- Unternehmen
- Existenzgründer
- private Vermögensnachfolge

*Frohe Weihnachten und
einen guten Start ins neue Jahr!*





EINLADUNG

**NEUJAHRSEMPFANG
MIT TAG DES OBERTRAUBLINGER EHRENAMTS
AM SONNTAG, 21. JANUAR 2024**

**Einlass und Begrüßung ab 17:15 Uhr
Beginn des offiziellen Teils um 18:00 Uhr
im Leo Graß Sportzentrum Obertraubling**

Im Rahmen des Neujahrsempfangs werden auch besonders engagierte, ehrenamtlich tätige Personen mit der Ehrenamtsnadel der Gemeinde ausgezeichnet.

Die Einladung richtet sich an alle Personen, die sich in dem Gemeinwohl dienenden Initiativen oder in den weltlichen und kirchlichen Einrichtungen und Vereinen für die Belange unserer Heimatgemeinde und zum Wohle unserer Bürgerinnen und Bürger einsetzen.

Zudem sind auch die Vertreter der ortsansässigen Betriebe und alle Neubürger herzlich eingeladen.

Rudi Graß

Erster Bürgermeister



Bild: David von Diemar/Unsplash

ANZEIGE



Haben Sie auch ihren Heizölvorrat auf der Checkliste?

Telefon 0800 213 0 312 | www.gunvor-deutschland.de

ZUM ABSCHLUSS DES JUBILÄUMSJAHRES

Zwei Chöre – Ein Konzert

Freundschaft singt & klingt – auch im Jubiläumsjahr der Gemeinde



v.l.n.r.:
Jan Vozár,
Jaroslava Umnerová,
Rudi Graß,
Veronika Hanšová,
Lukáš Palkoska,
Irene Noack,
Marcus Weigl,
Michal Trdlička

Im Hintergrund
beide Chöre.

Zum Abschluss der Veranstaltungsreihe in Obertraublings Jubiläumsjahr war der Gemeinde ein besonderes Projekt gelungen: Der Kammerchor P.U.D.U. aus der Partnerstadt Dobřany und der Kirchenchor Obertraubling präsentierten in einem knapp zweistündigen, mitreißenden Konzert Chormusik der Extraklasse in der Turnhalle der Hermann-Zierer-Grundschule.

Viele Besucher ließen sich von einem ausgewählten und breitgefächerten Repertoire beider Chöre in einen stimmungsvollen Abend begleiten. Der Eintritt zum Konzert war frei, außerdem schenkte die Gemeinde noch einmal ihren viel gelobten Jubiläumswein aus.

Der klangvolle Abend wurde vom Ersten Bürgermeister Rudi Graß mit einem Schlag auf die „Freundschaftsglocke“

eröffnet, die die Stadt Dobřany anlässlich des Jubiläums-Festakts im Juni der Gemeinde zum Geschenk machte. Das Gemeindeoberhaupt begrüßte zahlreiche Ehrengäste, darunter seine Kollegen, die stellvertretenden Bürgermeister der Stadt Dobřany, Jaroslava Umnerová und Michal Trdlička, Stadtrat und Direktor der Kunstschule ZUŠ J.S.Bacha Dobřany Jan Vozár sowie die Chorleitung Veronika Hanšová und Pianist Lukáš Palkoska.



Kammerchor P.U.D.U.,
Veronika Hansova

Kirchenchor Obertraubling,
Marcus Weigl

Selbstverständlich hieß er auch den Leiter des Kirchenchors Obertraubling Marcus Weigl und Pianistin Irene Noack und alle Sängerinnen und Sänger willkommen. Ebenso galt der Gruß den beiden Pfarrern Helmut Brunner und Jakob Wiesbeck sowie Ehrenbürger Pius Detterbeck und MdB a. D. Maria Eichhorn und den langjährigen Dolmetschern auf beiden Seiten, Libor Duchek und Katarina Dietl.

„Schaut man in die Welt, so sollten wir eigentlich alle viel mehr singen“, sagte Marcus Weigl zu Beginn des Konzerts. Er bezog sich dabei auf das bekannte Sprichwort: „Wo man singt, da lass dich ruhig nieder, denn böse Menschen haben keine Lieder.“ Man könne Krieg und Gewalt freilich nicht wegsingen, aber Musik erreiche die Menschen auf ihre Weise, sie berühre Herz und Seele. Und damit fingen Respekt und Toleranz an, so Weigl weiter.

Zum Repertoire des Kammerchors P.U.D.U. Dobřany gehören alte und geistliche Musik, Barock- und Renaissancewerke, Volkslieder, Spirituals sowie Bearbeitungen bekannter Melodien und Popsongs wie zum Beispiel von ABBA. Der tschechische Chor bestach besonders durch seine reine Intonation und seinen homogenen Klang.

Der Kirchenchor konnte zeigen, dass sein Repertoire weit über geistliche Gesänge hinausgeht. Die gut 40 Sängerinnen und Sänger präsentierten anspruchsvolle Chormusik und pfiffige Arrangements in gewohnt klarer Form und mit der nötigen Lockerheit. Volkslieder,



romantische Liebeslieder und pfiffige Arrangements hört man vom Chor der Pfarrkirche eher seltener. Das dürfte sich nun ändern. Den Sängern war die Freude beim Singen anzusehen.

Höhepunkt des Abends war der gemeinsame Auftritt beider Chöre. Dafür hatten die Obertraublinger eigens ein Lied in tschechischer Sprache, aus Smetanas „Verkaufte Braut“, einstudiert. Unter der Leitung von Marcus Weigl sangen beide Chöre das deutsche Abendlied „Der Mond ist aufgegangen“.

Nach dem Konzert lud die Gemeinde die Chöre und geladenen Gäste noch auf einen Imbiss und Umtrunk ein, bei dem die Gespräche untereinander verfestigt wurden.

Alle waren sich einig: Dieses Jubiläums-Abschlusskonzert ist der Anfang für ein neues, weiteres musikalisches Band, das die Stadt Dobřany mit unserer Gemeinde verbindet.

Text: M. Weigl/Gemeinde, Fotos: Horst Sand

ANZEIGE



*... es ist Dein Leben,
wir malen es in
Deinen Farben!*

Malerbetrieb Chrobok Klaus

**Gartenstraße 13
93083 Obertraubling**

Tel : 09401 / 527 69 88
Mobil : 0179 / 24 19 166
Fax : 09401 / 527 69 87
e-Mail : kl-chrobok@t-online.de

- * sämtliche Maler und Lackiererarbeiten
- * dekorative Farb und Raumgestaltung
- * Mal und Spachteltechniken
- * Schimmelsanierung
- * Wärmeverbundsysteme
- * Fassadengestaltung
- * Tapezierarbeiten



Neu: Wissen, was los ist mit der Obertraubling App!

Unter diesem Motto haben wir die App „Heimat-Info“ erfolgreich eingeführt. Inzwischen nutzen bereits über 1.800 Bürgerinnen und Bürger sowie zahlreiche unserer Vereine das neue Angebot.

In unserer Heimat-Info App erhalten Sie als Bürger sämtliche Informationen, wie News oder Veranstaltungen per Push-Nachricht direkt aufs Smartphone oder Tablet. Die App steht kostenlos zum Download zur Verfügung.

SIND SIE SCHON DABEI?



Wichtige Nachricht an alle Vereine, Einrichtungen und Organisationen:

Haben Sie sich schon registriert? In der Heimat-Info App erreichen Sie alle Mitbürger ganz einfach. In der neuen App können Sie Veranstaltungen ankündigen, neue Mitglieder ansprechen und über Ihr Vereinsleben berichten. Falls noch nicht geschehen, bitten wir Sie, sich jetzt in der App oder auf www.heimat-info.de zu registrieren und aktiv unsere Mitbürger zu informieren.

Bei Fragen zur Registrierung kontaktieren Sie bitte das Team von Heimat-Info (09498/906585, info@heimat-info.de) oder wenden Sie sich an unsere Verwaltung.



„Mit der Einführung der neuen App „Heimat-Info“ bieten wir unseren Bürgerinnen und Bürgern eine zeitgemäße, schnelle Information für den Alltag. Alle Nachrichten aus unserer Gemeinde finden Sie ab sofort in der App. Durch das Aktivieren der Glocke für einzelne Kategorien bleiben

Sie tagesaktuell über Neuigkeiten informiert. Auch unsere Vereine und Organisationen haben die Möglichkeit, auf der gleichen Plattform über Aktuelles zu berichten. Über den neuen Schadensmelder können Sie defekte Straßenlaternen und weitere Mängel direkt der Gemeindeverwaltung melden. Ich wünsche Ihnen viel Spaß beim Entdecken unserer App!“ -

Bürgermeister Rudolf Graß

Auf einen Blick

- Heimat-Info: Die Gemeinde Obertraubling als App
- **NEU: Schadensmelderfunktion**
- Download und Update über App Store (iPhones) und Play Store (Android-Phones) über den QR-Code.
- Weitere Infos unter www.heimat-info.de

Schritt 1

Downloaden Sie die **Heimat-Info** App auf Ihr Smartphone



Schritt 2

Wählen Sie **Obertraubling** aus.

Schritt 3

Schalten Sie die Glocke ein. Sie erhalten von allen Kategorien Benachrichtigungen, bei welchen der Schalter „an“ ist.



Streitschlichter – Konfliktmanagement macht Schule

Am 18. September 23 war es endlich soweit! In einem Kloster bei Hofstetten trafen sich Viertklässler der Grundschule Obertraubling im Rahmen der Streitschlichter-Ausbildung zur letzten praktischen Prüfung. Eine besondere Prüfungssituation trifft auf ein besonderes Konzept.

Streitschlichter sind, wenn man so will, die Mediatoren von morgen. Sie kennen Techniken und Methoden, um Konflikte unter Schülern so friedlich und konstruktiv wie möglich zu lösen. In Kooperation mit der Jugendsozialarbeiterin Angelika Hilpert und der Gemeindeferentin Maria Handwerker begann man vor gut einem Jahr mit der Streitschlichter-Ausbildung an der Grundschule Obertraubling. Dabei kommt den Schülern die einjährige Ausbildung durchaus zu Gute, denn Streitigkeiten können oftmals sehr komplex und unübersichtlich sein.

Bei der praktischen Abschlussprüfung in Hofstetten merkte man sofort, dass die Schüler ihre Hausaufgaben gemacht hatten. In Form eines Rollenspiels durften die zukünftigen Streitschlichter ihre Techniken unter Beweis stellen und das Ergebnis konnte sich wirklich sehen lassen.



Mit Bravur bestanden die Schüler die Abschlussprüfung und sind seitdem an der Grundschule Obertraubling im Dienste des Konfliktmanagements. Mit einem festen Einsatzplan und mit grünen Westen bekleidet, sind die Streitschlichter an beiden Pausen in den Pausenhöfen vor Ort. Im Falle eines Streits haben die Streitschlichter sogar ein eigenes Zimmer, wo sie nach allen Regeln der Kunst Konfliktmanagement betreiben. Ein Soft-Skill, der im späteren Leben von unschätzbarem Wert sein kann.

Wir heißen unsere Streitschlichter-Pioniere herzlich willkommen und wünschen ihnen in ihrem neuen Amt viel Freude.

Text-/Bildquelle: Grundschule Obertraubling

ANZEIGE

...schnell...sauber...zuverlässig

1a Textilreinigung

Inh. Anna Elise Dechant und Julia Wettstein

Im Gewerbepark A20 Regensburg Tel. 0941/47816

Im Globus Neutraubling Tel. 09401/8800626

Email: textilreinigung-1a-regensburg@t-online.de

Professionell gepflegt

Textilreinigung
Wäscherei
Hemdenservice
Änderungsschneiderei nur in Regensburg

Heißmangel
Teppichreinigung
Lederreinigung

Ihrer Kleidung zu liebe!

www.1a-textilreinigung-regensburg.de



Christbaumverkauf von 05. - 22.12.2023

Di - Fr: 10 bis 18 Uhr
Samstags: 10 bis 14 Uhr

Wo:  **Regensburger Werkstätten**
gemeinnützige GmbH der Lebenshilfe
für Menschen mit geistiger Behinderung e.V.

Ernst-Frenzel-Str. 3
93083 Obertraubling
(gegenüber EDEKA/ NETTO Gelände)

Schauen Sie vorbei,
wir freuen uns auf Sie!

*Frisch geschlagene Bäume
aus Oberdeggenbach.*

**Geprüfte
Qualität**
FÜR CHRISTBÄUME
www.gp-bayern.de



*Dieses
Jahr
wieder
am Weih-
nachts-
markt!*

Die WINTERPULLE ist wieder da!

Unser **ASTREINer Winzerglühwein** in Weiß, Rot und Rosé. Ausschließlich hergestellt aus Qualitätsweinen. Rebsortenrein, fein gewürzt, nicht zu süß! Deutsches Qualitätsprodukt aus Pfälzer Trauben in der Literflasche.

WEINTREFF jeden **DO** von **17 bis 19 Uhr!**

ASTREIN Vinotheke
Regensburger Str. 6 in Obertraubling
Vinofon: 0176 - 2157 6347, Email:
info@astrein-vinotheke.de
Geöffnet **MI - FR 13-19** und **SA 10-15 Uhr**
www.die-weindetektive.de



R,KOM

Internet, TV & Telefon für alle in Obertraubling und drumherum!

JETZT VERFÜGBARKEIT CHECKEN!

- ✓ Lokaler Service aus Ostbayern
- ✓ FRITZ!Box WLAN-Router gratis
- ✓ Kostenloser Wechselservice

 www.r-kom.de/check  0941 6985-545

**INITIATIVE
glasfaser
ostbayern
ZUKUNFT**



FÖRDERUNG DES EHRENAMTES

Ehrenamt ist Ehrensache – aber keine Selbstverständlichkeit!

Bayernweit leisten viele Bürger/innen täglich wertvolle ehrenamtliche Arbeit.

Viele Bereiche unseres gesellschaftlichen Lebens funktionieren nur deshalb so gut, weil es Menschen wie Sie gibt, die sich unentgeltlich für die Sache einsetzen. Ohne dieses ehrenamtliche Engagement würde es viele wichtige Angebote in unserer Gemeinde nicht geben. Um dieses Engagement zu würdigen und öffentlich anzuerkennen, hat sich die Gemeinde Obertraubling dazu entschlossen, sich bei der bayerischen Ehrenamtskarte zu beteiligen. Als Inhaber einer bayerischen Ehrenamtskarte erhalten Sie folgende Vergünstigungen:

BÜCHEREI

Die jährlichen Gebühren für die Gemeinde- und Pfarrbücherei werden auf die Hälfte reduziert.

Eine Person über 18 J.	6,00 €	(bisher 12,00 €)
Familien	8,00 €	(bisher 16,00 €)
Jugendliche	3,00 €	(bisher 6,00 €)

Legen Sie bitte bei Ihrem nächsten Büchereibesuch unseren Mitarbeiter/innen Ihre Ehrenamtskarte vor.

RESTMÜLLSÄCKE

Die landkreiseigenen Restmüllsäcke werden zu einem Vorzugspreis von 2,50 € pro Stück abgegeben. Die Ausgabe wird hierbei auf **einen Müllsack pro Monat, pro Karteninhaber beschränkt**. Bitte legen Sie hierzu unseren Mitarbeiter/innen im Bürgerbüro beim Kauf eines Restmüllsackes Ihre Ehrenamtskarte vor.

ORTSTICKET

Das Ortsticket der Gemeinde Obertraubling erhalten Sie künftig kostenlos.

Auch hier gilt: Bitte legen Sie unseren Mitarbeiter/innen im Bürgerbüro Ihre Ehrenamtskarte vor.

FREIMARKEN CHRISTKINDLMARKT

Jeder Inhaber einer Ehrenamtskarte bekommt für unseren Christkindlmarkt dieses Jahr zwei Getränkefreimarken geschenkt.

Die Freimarken können Sie bei all unseren Standbetreibern für jedes Getränk nur am 16.12.2023 und 17.12.2023 einlösen.

Die Freimarken können ab sofort bei Frau Wild (Zimmer 17 OG, Tel: 09401/9601-13) abgeholt werden.

Hierzu bitten wir Sie Ihre Ehrenamtskarte bereit zu halten, da ohne diese eine Ausgabe der Freimarken nicht möglich ist.

Wir hoffen, dass wir hiermit ein Zeichen setzen und unsere Wertschätzung dem Ehrenamt gegenüber zum Ausdruck bringen können. Es soll ein „Dankeschön“ sein und Vorteile für die vielen Menschen bieten, die sich in den verschiedensten Bereichen unserer Gesellschaft jeden Tag für Andere und für das Gemeinwohl einsetzen.

Welche weiteren Vergünstigungen Sie durch eine Ehrenamtskarte erhalten und wie Sie diese beantragen, können Sie unter www.freiwilligenagentur-regensburg-land.de in Erfahrung bringen.

Landrätin Tanja Schweiger würdigte herausragendes ehrenamtliches Engagement - Vorbilder für Generationen

Landrätin Tanja Schweiger zeichnete vierzehn Landkreisbürgerinnen und Landkreisbürger für deren langjähriges, oft jahrzehntelanges bürgerschaftliches Engagement aus. Bei einer Feierstunde im Landratsamt wurde sechs Bürgerinnen und Bürger das Ehrenzeichen des Bayerischen Ministerpräsidenten verliehen; fünf Feldgeschworene wurden für deren 25jährige Tätigkeit geehrt, drei Kommunalpolitiker erhielten die Kommunalen Dankurkunde für ihr außerordentliches Engagement in der Kommunalpolitik. An der Feierstunde nahmen auch MdB Stefan Schmidt, MdB Carolin Wagner, MdL Jürgen Mistol, Leitender Vermessungsdirektor Alfons Steimer, Amt für Digitalisierung, Breitband und Vermessung; sowie die Bürgermeister der Heimatgemeinden der Geehrten teil.

„Diese Medaillen, Ehrenzeichen und Urkunden sind Ausdruck des Dankes und der Anerkennung für Ihr ehrenamtliches und bürgerschaftliches Engagement“, so Landrätin Tanja Schweiger bei ihrer Ansprache. Ohne dieses Engagement könne eine Gesellschaft nicht gelingen. „Egal in welchem Verein oder in welcher Organisation: Es ist das ehrenamtliche Engagement, das dem gesellschaftlichen Leben Wert verleiht“, sagte die Landrätin. Durch ihr jahrelanges Wirken seien die Geehrten Vorbild für Generationen und hätten ihr Umfeld mit ihren Ideen und durch ihre Einsatzbereitschaft geprägt. „Für Ihr langjähriges gemeinnütziges Wirken möchte ich Ihnen ein herzliches 'Vergelt's Gott' sagen“, so die Landrätin.

LAUDATIONES ZU DEN MIT DEM EHRENZEICHEN DES BAYER. MINISTERPRÄSIDENTEN AUSGEZEICHNETEN PERSONEN



Josef Mayerhofer aus Niedertraubling

Josef Mayerhofer war von 1988 bis 2018 Mitglied der Kirchenverwaltung in Niedertraubling. Seit 1991 war er als

Kirchenpfleger tätig. Zu seinen Aufgaben gehörten u. a. die Erstellung der Kirchenrechnungen, die Betreuung von Renovierungsmaßnahmen und die Wahrnehmung vieler Termine mit diversen Handwerkern. Zudem war Herr Mayerhofer Caritas-sammler, Lektor sowie Vorbeter.

Ab 2011 übernahm Josef Mayerhofer den Mesnerdienst. Dieses Amt übte er stets sorgfältig und pflichtbewusst aus. Er sorgte für eine vertrauensvolle Zusammenarbeit mit den verschiedenen Seelsorgern, pastoralen Mitarbeitern, Ministranten, Lektoren, Organisten und Kirchenverwaltungsmitgliedern. Nach 28 Jahren wurde Herr Mayerhofer im Februar 2019 im Rahmen eines Sonntagsgottesdienstes von Pfarrer Helmut Brunner als Mesner verabschiedet.



Eduard Schmalzl aus Oberhinkofen

Eduard Schmalzl war seit 1978 in der Filialkirche St. Michael in Oberhinkofen als Mesner tätig. Ab 1980 war er zudem Kirchenpfleger, weshalb er mit dem jeweiligen Pfarrer für die Verwaltung der Kirchenstiftung Oberhinkofen verantwortlich war. Der Kirchenumbau im Jahre 1986 wurde weitestgehend von Herrn Schmalzl organisiert. Zudem war er an der Innenrenovierung bzw. an der Dachstuhl- und Außenrenovierung der Kirche beteiligt. Eduard Schmalzl übernahm viele kleinere Reparaturen, sodass keine Firma oder ein Handwerker beauftragt werden musste. Herr Schmalzl half in den vielen Jahren als Kirchenpfleger bei den Vorbereitungen für Ostern, Fronleichnam oder andere anstehende Feierlichkeiten



mit. Im Rahmen eines Sonntagsgottesdienstes wurde Eduard Schmalzl im Dezember 2019 von Pfarrer Helmut Brunner als Mesner verabschiedet.

Luise Schwarzer aus Oberhinkofen

Luise Schwarzer war seit 1983 in der Filialkirche St. Michael in Oberhinkofen als Mesnerin tätig. In dieser Zeit stand sie vielen Geistlichen, Diakonen aber auch Bischöfen hilfreich zur Seite. Frau Schwarzer erfüllte diese Aufgabe stets treu, gewissenhaft und zuverlässig. Der Dienst des Mesners ist ein wichtiges und unersetzliches Glied in der Kette kirchlicher Dienste und wurde durch sie all die Jahre aufrechterhalten.

Dieses Ehrenamt übte sie an jedem Sonntag aus. Hinzu kamen unzählige Taufen, Hochzeiten, Trauerfeiern, Beerdigungen, Prozessionen und sonstige Feierlichkeiten. Außerdem kümmerte sie sich um die Ausstattung der Ministranten und um den Blumenschmuck in der Kirche. Nach 35 Jahren wurde Luise Schwarzer im Juli 2018 in einem festlichen Rahmen von Pfarrer Helmut Brunner und den Mitgliedern der Kirchenverwaltung mit großen Dank in den Ruhestand verabschiedet.



Luise Schwarzer engagierte sich zudem von 1997 bis 2018 in der Seniorenarbeit der Gemeinde Obertraubling. Dabei übernahm sie beispielsweise die Begleitung der Senioren bei Ausflügen und organisierte Seniorenveranstaltungen.



REWE
Blaszczyk
Dein Markt

Täglich frisch vor Ort für Dich produziert.

Frische Obst- oder Gemüseplatten für
das Sommerfest oder Firmenfeier?
Auch dass erfüllen wir.

Edekastr. 4 • 93083 Obertraubling
Für dich geöffnet: Montag – Samstag von 7 bis 20



Die REWE-App
Alle Angebote
Immer dabei.

PRESEMITTEILUNG DES LANDRATSAMTES

Geburtsjahrgänge 1965 bis 1970: Führerschein-Umtauschfrist läuft



Die alten (grauen und rosafarbenen) Papierführerscheine und auch ältere Scheckkartenführerscheine verlieren nach und nach ihre Gültigkeit. **Bis 2033 muss jeder Führerschein, der vor dem 19. Januar 2013 ausgestellt wurde, in einen neuen fälschungssicheren EU-Führerschein umgetauscht werden.** Weil dieser sogenannte Pflichtumtausch sehr viele Menschen betrifft, wird er über mehrere Jahre verteilt. **Derzeit sind die Inhaber von Papierführerscheinen der Geburtsjahrgänge 1965 bis 1970 aufgerufen, ihren Führerschein bis 19. Januar 2024 umzutauschen.** Wer als Papierführerschein-Inhaber der Geburtsjahr-

gänge 1965 bis 1970 noch umtauschen muss, sollte bei der Führerscheinstelle des Landratsamtes rechtzeitig vor dem 19. Januar 2024 einen entsprechenden Antrag stellen – entweder persönlich (Öffnungszeiten: Montag bis Mittwoch von 7.30 bis 11.30 Uhr und von 13 bis 15 Uhr, Donnerstag von 7.30 bis 11.30 Uhr und von 13 bis 17 Uhr, Freitag von 7.30 bis 11.30 Uhr) oder online unter <https://www.buergerserviceportal.de/bayern/lkrregensburg/igvfw>. Es muss vorab kein Termin vereinbart werden. Wer aber Wartezeiten vermeiden will, kann unter <https://landratsamt-regensburg.flexappoint.de/#/> einen Termin buchen.

Weitere Informationen finden Sie unter <https://www.landkreis-regensburg.de/buergerservice/auto-verkehr/fuehrerscheinstelle/?pflichtumtausch-fuer-unbefristete-fuehrerscheine&orga=161092> oder auch unter <https://bmdv.bund.de/SharedDocs/DE/Artikel/StV/Strassenverkehr/faq-fuehrerschein-umtausch.html>
Landratsamt Regensburg / Presse- und Öffentlichkeitsarbeit / Altmühlstr. 3 / 93059 Regensburg
Pressesprecher: Hans Fichtl, Tel.: 0941 4009-276, Stellvertretende Pressesprecherin: Claudine Tauscher, Tel. 0941 4009-433
E-Mail: pressestelle@lra-regensburg.de; Internet: www.landkreis-regensburg.de

ANZEIGE

Träumen. Planen. Gestalten.
Bequem von zuhause
aus mit dem Badplaner von
Richter+Frenzel.

So macht Badplanung Spaß!
Mit dem R+F Badplaner starten Sie die Gestaltung Ihres Traumbades ganz einfach von zuhause aus. Auf Basis Ihrer Ideen realisieren wir anschließend persönlich mit Ihnen und Ihrem Handwerkspartner Ihr neues Bad.

Probieren Sie den R+F Badplaner jetzt direkt aus und kommen Sie anschließend zu Ihrem R+F BäderStore.
Wir freuen uns auf Sie.

R+F BäderStore Obertraubling
Ernst-Frenzel-Straße 4
93083 Obertraubling
richter-frenzel.de

badplaner.
richter-frenzel.de

Richtige Bedienung des Grablicht-Automaten

(Friedhof Piesenkofen)

Aus gegebenem Anlass bitten wir um Beachtung der richtigen Bedienung des Grablichtautomaten. Dies ist auch über dem Münzeinwurf bildlich dargestellt.

Neulich wurde durch die Betreiberfirma festgestellt, dass eine Handvoll 1-Cent und 2-Cent-Münzen in den Automaten geworfen wurden, so dass dieser natürlich nicht mehr funktionierte. Bitte werfen Sie künftig nur die richtigen Münzen ein.

Bei Störungen bitte die am Automaten angegebene Nummer anrufen. Da die Betreiberfirma nur 30 km entfernt ist, kann eine Reparatur relativ zeitnah erfolgen.

Der Automat akzeptiert nur folgende Münzen:
1 €-Münzen
+ 50-Cent-Münzen



ANZEIGE

WIR WÜNSCHEN IHNEN EIN GESEGNETES WEIHNACHTSFEST

6
Hörgeräte-
batterien für
nur
0,99€*

2x
Reinigungsspray
zum Preis von 1 für
nur
9,95€

TOP 100
AKUSTIKER
2023/2024

Kaiser-Heinrich-II.-Str. 7 · Bad Abbach | 09405 | 96 98 934
Regensburger Str. 41 · Lappersdorf | 0941 | 46 52 46 51
Sudetenstr. 26 · Neutraubling | 09401 | 95 39 123

Lilienthalstr. 8 · Regensburg West | 0941 | 85 08 72 27
Schwanenstr. 2 · Cham | 09971 | 31 07 137
Schulstr. 8 · Roding | 09461 | 91 19 819

SCHILLER & GEBERT
HÖRGERÄTE

www.schiller-gebert.de · Öffnungszeiten: Mo - Do: 9⁰⁰ - 13⁰⁰ und 14⁰⁰ - 18⁰⁰ · Fr: 9⁰⁰ - 13⁰⁰ · Sondertermine nach Vereinbarung *Preis pro Packung. Angebote gelten bis zum 31.12.2023 - †Ausgezeichnete Filiale: Cham

Räum- und Streupflicht

Zur nächsten Winterperiode möchte die Gemeinde Obertraubling wieder auf die allgemeine Räum- und Streupflicht aufmerksam machen, damit Unfälle und daraus entstehenden Schadensersatzforderungen vermieden werden und der gemeindliche Räumdienst nicht behindert wird.

Zur Verhütung von Gefahren für Leben, Gesundheit, Eigentum und Besitz haben die Anlieger die Gehbahnen oder die öffentliche Straße bis zu einer Breite von 1 Meter auf eigene Kosten in sicherem Zustand zu erhalten.

Die Anlieger haben die Sicherungsflächen an Werktagen ab 7.00 Uhr und an Sonn- und gesetzlichen Feiertagen ab 8.00 Uhr von Schnee zu räumen und bei Schnee,- Reif- oder Eisglätte mit geeigneten abstumpfenden Stoffen (z.B. Sand, Splitt) zu **bestreuen** oder das **Eis zu beseitigen**. Bei besonderer Glättegefahr (z.B. an Treppen oder starken Steigungen) ist das Streuen von Tausalz zulässig.

Die Sicherungsmaßnahmen sind bis 19.00 Uhr so oft zu wiederholen, wie es zur Verhütung von Gefahren für Leben, Gesundheit, Eigentum und Besitz erforderlich ist.

Der geräumte Schnee oder die Eisreste (Räumgut) sind neben der Gehbahn so zu lagern, dass der Verkehr nicht gefährdet oder erschwert wird. Ist das nicht möglich, haben die Anlieger das Räumgut spätestens am folgenden Tag von der öffentlichen Straße zu entfernen. Die Gemeinde stellt für diese Ablagerung einen geeigneten Platz zur Verfügung, auf den in ortsüblicher Weise hingewiesen wird. **Abflussrinnen, Hydranten, Kanaleinlaufschächte und Fußgängerüberwege sind bei der Räumung freizuhalten.**



WEITERE HINWEISE DES RÄUMDIENSTES

Damit in der schneereichen Zeit der Winter- und Räumdienst gewährleistet werden kann, sollten folgende Gesichtspunkte und Verhaltensweisen beachten werden:

- Der Schnee von den privaten Grundstücksflächen z.B. Garagenzufahrten darf nicht auf die gemeindlichen Straßen abgelagert werden.
- Die Wendehammer und Stichstraßen in den Siedlungsbereichen sollten nicht mit Autos zugeparkt werden, da das Durchkommen bzw. Wenden der Räumfahrzeuge unnötig erschwert wird und Beschädigungen zu befürchten sind.
- Parkende Fahrzeuge sollten nicht mit dem Räumgut am Wegfahren behindert werden, indem die Fahrzeuge von allen Seiten mit Schnee angehäuft werden. Unnötige Freischaufelaktionen durch die Mitarbeiter des Winterdienstes bzw. Räumdienstes können dadurch verhindert werden.
- Die Gehwege bzw. die Gehbahnen sind frei zu halten, auch mehrmals am Tag.
- In schmalen Straßen sollten keine Fahrzeuge parken, weil sonst die Räumfahrzeuge mit ihren breiten Räumschildern nicht mehr vorbeifahren können.

Gemeindewerke Obertraubling

WICHTIGE MITTEILUNG!

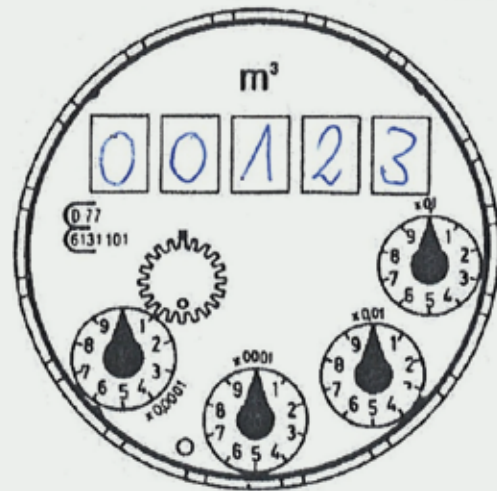
Sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger,
sehr geehrte Grundstückseigentümer,

für das Abrechnungsjahr 2023 werden im Dezember – wie auch im vergangenen Jahr – die Ablesekarten verteilt.

Wir bitten darum, dass Sie Ihre Wasserzähler selbst ablesen und uns die Ablesekarte entsprechend ausgefüllt zurückschicken (bitte nur Hauptwasserzähler, ggf. Nebenzähler erfassen; Wohnungszähler in Mehrfamilienhäusern sind nicht abzulesen). Sollten Sie Mieter eines Objekts sein und die Wasser- und Kanalgebühren über die Nebenkosten bezahlen, so erhält der Vermieter/Eigentümer diese Ablesekarte.

Sollten Sie eine Hausverwaltung haben, so werden in der Regel die Wohnungszähler und auch der Hauptwasserzähler von der Hausverwaltung selbständig abgelesen (hierbei ist auch zu beachten, dass Wohnungszähler für die Gemeinde nicht relevant sind).

Sollten Sie eine Ablesekarte erhalten und ausgefüllt haben, so können Sie diese Karte kostenfrei an uns zurückschicken. Das Porto übernehmen wir für Sie.



Muster eines Zählwerks eines Wasserzählers

Rot hinterlegte Ziffern (nach Modell unterschiedlich oder gar nicht vorhanden) müssen nicht abgelesen werden. Es werden nur volle Kubikmeter berechnet

ALS ALTERNATIVE KÖNNEN SIE UNS DEN ZÄHLERSTAND TELEFONISCH, PER MAIL ODER SCHNELL UND EINFACH ÜBER DAS BÜRGERSERVICEPORTAL DER GEMEINDE MITTEILEN. EIN QR-CODE, WELCHER SIE AN UNSER BÜRGERSERVICEPORTAL WEITERLEITET, FINDEN SIE AUF IHRER ABLESEKARTE.



Bei Fragen hierzu steht Ihnen Frau Wild
(E-Mail: anja.wild@obertraubling.de, Tel. 09401/9601-13) gerne zur Verfügung.

Wir bitten Sie nochmals um Ihre Unterstützung und bedanken uns bereits im Vorfeld für Ihre Mithilfe!

Mit freundlichen Grüßen
Ihre Gemeindewerke

25. OBERTRAUBLINGER *Christkindlmarkt*

..... ★ ★ ★

**Eröffnung am Samstag, dem 16. Dezember 2023
am Rathausplatz ★ Beginn: 17:00 Uhr**

..... ★ **MIT FOLGENDEM PROGRAMM** ★

Jagdbläser Parforce-Horn-Gruppe Regensburg
 Offizielle Eröffnung durch 1. Bürgermeister Rudi Graß
 Besuch vom Heiligen Nikolaus und dem Christkind
 Jagdbläser Parforce-Horn-Gruppe Regensburg
 Blaskapelle Obertraubling

Im Rahmen der Eröffnungsfeier verteilen der Hl. Nikolaus
 und das Christkind Geschenke an alle Kinder!

PROGRAMM AM SONNTAG, DEM 17. DEZEMBER 2023

11:00 Uhr Öffnung der Verkaufsstände

14:00 Uhr Aufführung Kindergarten „St. Konrad“
Lieder und Gedichte

14:30 Uhr Aufführung "Hermann-Zierer-Grundschule"
Weihnachtliche Lieder und Gedichte

15:00 Uhr Aufführung Kindergarten „Regenbogen“
Weihnachtliche Tänze und Lieder

17.00 Uhr Adventsingen in der Pfarrkirche St. Georg

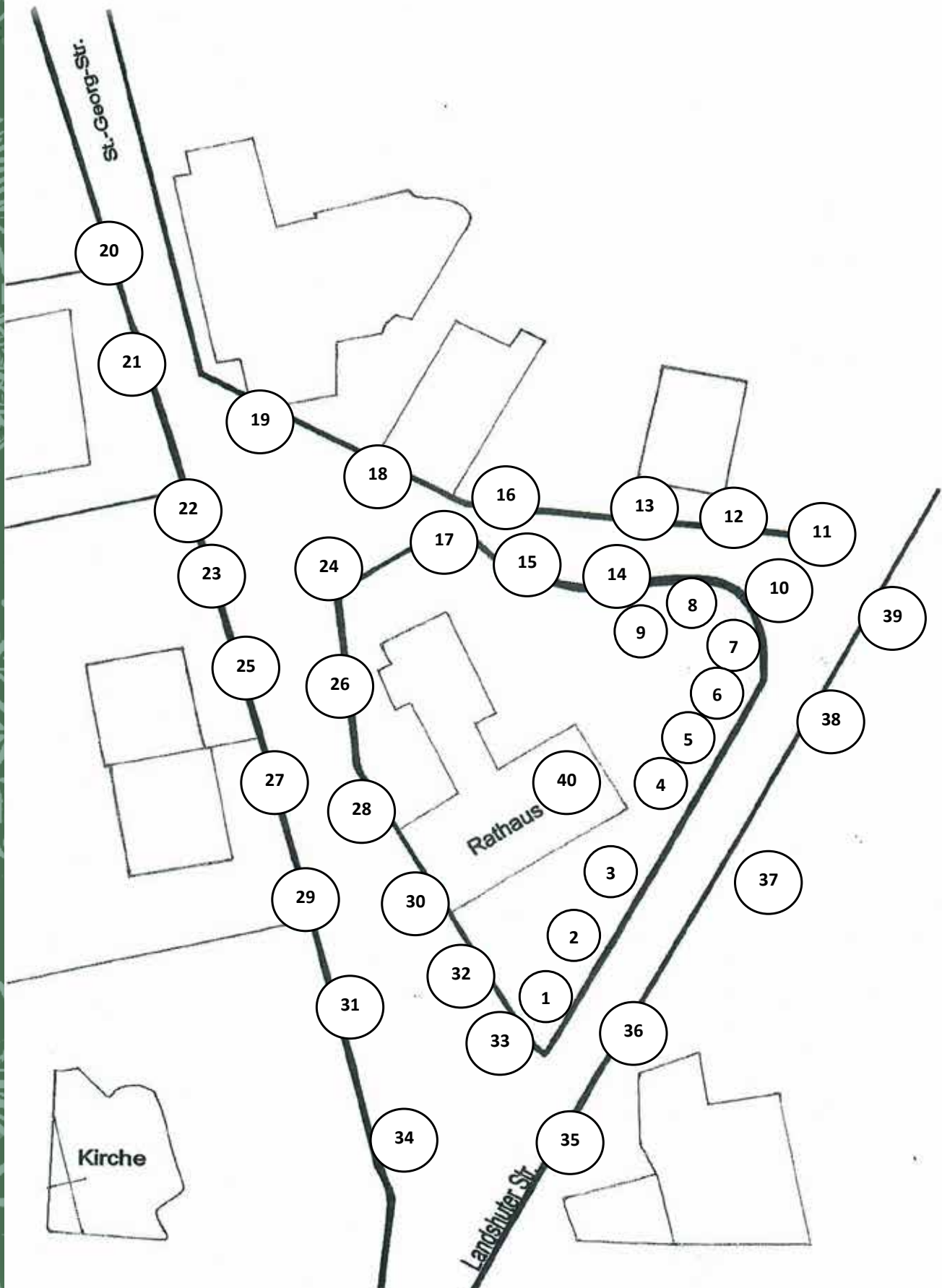
Im Sitzungssaal findet eine Ausstellung der Frauen Union statt.

Budenbeschicker

1	Krippen, Weihnachts- und Geschenkartikel in Handarbeit	Santl Michael
2	Bayer. Kartoffelsuppe mit Wiener, norddeutsche Kartoffelsuppe mit Lachs, Tee (auch mit Rum), heißer Heidelbeerwein u. Bratapfellikör	Schützenverein „Freischütz“ Niedertraubling
3	Weihnachtsschmuck aus Wachspferlen, Spansterne, Original Gablonzer Baumschmuck, Holzweihnachtsschmuck, Geschenkartikel	Dechant Ludwig
4	Rosknacker, Fischsemmeln, Lachssemmeln, Debreziner, Jagatee, div. Schnäpse und Liköre	Krieger- und Soldatenverein Obertraubling
5	Info- und Losstand mit Sachpreisen	Pflegepfoten e.V.
6	Selbstgemachte Plätzchen und Kinderpunsch, kleine Basteleien, Weißer Glühwein, Ortsbuch, Jubiläumswein, Jubiläumsschnaps	Kindergarten und Kinderkrippe Regenbogen
7	Fingernudeln mit Wammerl u. Sauerkraut, selbstgemachten Punsch, Kinderpunsch, Prosecco, Schnaps, Bier, selbstgemachter Eierlikör	Schützenverein Edelweiß Piesenkofen
8	Tee mit Zubehör, Gewürze	S´Teehaferl
9	frisches Popcorn, gebastelte Kleinigkeiten, selbstgebackene Plätzchen	Anni Langensteiner Transplan-Kids e.V
10	Süßwaren, Gebrannte Mandeln, Nüsse, Zuckerwatte, Schokofrüchte, Popcorn, Lebkuchenherzen, usw.	Nausch Roland
11	Medizinische Dinkelkornkissen mit Mehrkammernsystem (gekennzeichnetes Medizinprodukt)	Hönig Rosemarie
12	Selbstgemachte Weihnachtsteko, selbstgemachte Lebkuchen, Chilusalz, Kräutersalz, selbstgebackenes Weihnachtsgebäck,	Seibold Barbara / Allmeier-Hof
13	Knackersemmel, Bratwurstsemmel, Weißwurstsemmel, Cevapcici mit Zatziki, Glühwein, Heißer Nikolaus	Hetzenegger Catering Klingshirn
14	Glühwein, Kinderpunsch, Bier, Schnäpse, antialkoholische Getränke, Steaksemmeln	Trachtenverein „Holzhacker“ Obertraubling
15	Selbstgemachter Apfelglühwein, heiße Schokolade, Bratapfellikör, heißer Opa, heiße Oma, Hot Aperol, frische Waffeln	Zeus Jennifer
16	Perlensterne, Christbaumkugeln, Schmuck	Schindlbeck Simone
17	Honig, Bienenwachskerzen, Deko, Wachstücher, Handcreme, Lippenbalsam, Met, Kindermet, Glühgin	Roth Christian und Nina
18	Pfälzer Winzerglühwein, Wein aus der Vinotheke, Geschenkideen aus Fassdauben (Kerzenleuchter, etc.)	Astrein-Vinotheke &/ Weinfassmöbel GbR
19	Bratwurst- und Knackersemmeln, Dampfnudeln mit warmer Vanillesoße, vers. Glühweine, Punsch, Bier, alkohlfr. Getränke	Stocker Alfons
20	Kindereisenbahn	Meier Bernhard

21	Gulaschsuppe, Feuerzangenbowle (alkoholfrei u. mit Alkohol), „Zimpft“ mit Schuss, Pils	Pfadfinder Obertraubling
22	Handgefertigte Dekoartikel	Langer Elisabeth Viehbacher Luisa
23	Thailändische Speisen	Mo Heimann
24	Winterliche Biere, winterliche Schnäpse, weißer Glühwein, Feuerzangenbowle, Kinderpunsch, Kaffee, alkoholfreie Getränke	Michl's Schankwagen
25	Weihnachtskrippen, Krippenfiguren, Krippenzubehör, Dekoartikel und Schnitzereien	Kunstgewerbe Scheck
26	Handgemachte Kinderkleidung und Wärmekuscheldrachen	Stoffnähstchen Aumer Katrin
27	Individuell verzierte Kerzen, Swarovskischmuck, Kränze aus Weihnachtskugel, Deko aus Raysin gegossen	Meltzer Stefanie
28	Bayernburger mit Fleisch und vegetarisch, Winter Gin, Winter Punsch, Winterschnaps, Bier, Almdudler, Faustball-Länderspiele	SVO Faustball
29	Holzspielwaren, Vogelhäuser, Geschenkartikel	Regensburger Werkstätten
30	Crêpes, selbstgestrickte Socken, selbstgemachte Plätzchen, Kinderpunsch, Glühwein	Schwürzenbeck Gerlinde
31	Jagatee, Heidelbeerglühwein, Kinderpunsch, Pils, alkoholfreie Getränke, Bombardino, Lumumba, heiße Schokolade	SVO Ski- u. Radsport
32	Körperpflege Primavera, Duftkerzen, Duftgeschenksets Aromalampen, ätherische Öle	Bauriedel Elke
33	Knackersemmeln, Weißwurstsemmeln, Glühwein, Entenverlosung Sonntag: Waffeln	FFW Obertraubling
34	Kinderkarussell	Schneider Fritz
35	Eine Art Burger oder Hotdog, Pommes Jackfruit (vegetarisch), Chai Tee	BRUDI's Smoky Grill UG
36	Nigerianischer Bohneneintopf mit Baguette, Armbänder, Ketten, Taschen, Marmelade, Saucen	Miracle's Hilfsprojekt e.V. Heinrich Maria
37	Après-Ski-Party mit diversen Getränken	SVO Fußball
38	Deko und Schmuck aus Glas (Glas-Fusing)	Maß Sandra
39	Döner und Dürüm	Mr. Döner und Pizza
40	Ausstellung im Sitzungssaal	Frauen Union

Budenplan



Abschaffung der Verteilung des Entsorgungskalenders durch den Landkreis

Die Bürgerinnen und Bürger des Landkreises Regensburg waren es in der Vergangenheit gewohnt, Ende des Jahres eine gedruckte Version des Entsorgungskalenders über die Post verteilt zu bekommen.

Es wird künftig keine Verteilung mehr durch den Landkreis erfolgen mit folgender Begründung:

- wiederholte Falschverteilungen in den letzten Jahren
-> enormer Mehraufwand für Entsorger/Gemeinden
- nur ein Teil der Bevölkerung nutzt die Papierversion
-> Papierverschwendung

Die Einführung der Abfall-App in diesem Jahr soll dies ein gutes Stück flexibler machen. In der App und auch im Internet unter www.landkreis-regensburg.de/buergerservice/abfallratgeber/entsorgungskalender sind die Vorteile sofort ersichtlich:

- es wird eine große Menge an Papier/Ressourcen gespart und so die Umwelt geschont
- alle Entsorgungstermine sind übersichtlich auf einen Blick dargestellt
- Druck eines individuellen Papierexemplars ist dennoch jederzeit möglich
- eine Erinnerungsfunktion ist für einzelne Entsorgungstermine einstellbar

Es wird dennoch einige Leute geben, die die App nicht nutzen und lieber einen gedruckten Entsorgungskalender haben wollen.

Sie können den Kalender auch in der online-Version abrufen. Folgen Sie einfach dem Link zum Internetauftritt der Abfallwirtschaft des Landkreises:

<https://www.landkreis-regensburg.de/buergerservice/abfallratgeber/>

Für alle, die diesen Service nicht in Anspruch nehmen können oder wollen, haben wir den Entsorgungskalender umseitig für Sie abgedruckt.

ANZEIGE

Naturheilpraxis Scharmassing

Judith Ruska-Fäustl
Heilpraktikerin

Ganzheitliche
Diagnose und
Therapieverfahren

Termine nach Vereinbarung
09401-9529862



Dr. med. Gerd Kelly
Privatpraxis

Arzt für Allgemeinmedizin
Homöopathie
Anti Aging, Reisemedizin
Matrix-Rhythmus-Therapie

Termine nach Vereinbarung
0175 8565232 gerd.kelly@t-online.de

Diplom-Volkswirt Univ. Holger Fäustl

- Psychologischer Lebensberater
- Unternehmensberatung
- Coaching & Mentoring

Kontakt 0162 749 1501 info@bl-scharmassing.de



BETTER LIFE
SCHARMASSING

Termine Müllabfuhr 2023

RESTMÜLLABFUHR MIT MÜLLTONNEN

Do., 14.12.2023

Fr., 29.12.2023

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

RESTMÜLL:1,1 CBM CONTAINER MIT ORANGEM AUFKLEBER G1

Di., 19.12.2023

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

PAPIERTONNE

Fr., 22.12.2023

Die Tonnen müssen am Leerungstermin ab 06:00 Uhr bereitstehen!

UMWELTMOBIL DIREKTANLIEFERUNG

Direktanlieferung von haushaltsüblichen Sondermüll bei Fa. Meindl, Baierner Höhe 2, 93138 Lappersdorf.

02.12.2023: 08:00 bis 12:00 Uhr

KÜHLGERÄTE

Kühlgeräte werden nach Voranmeldung bei der Firma Meindl von zu Hause abgeholt.

Tel.: 0941-830200
oder per Internet-Anmeldung

SPERRMÜLL

Wird nach telefonischer Voranmeldung beim zuständigen Entsorgungsunternehmen per Sperrmüllkarte (erhältlich bei der Gemeinde) oder direkt per Internet-Anmeldung von zu Hause abgeholt- www.meindl-entsorgung.de

ANZEIGE

Wir wünschen allen unseren Kunden,
Freunden und Bekannten

Frohe Weihnachten

PEUGEOT **auto** **SCHUBERT** GmbH und viel Glück
im neuen Jahr!

Werkstätte, Neu- und Gebrauchtwagen, Reparaturen sämtlicher Fahrzeuge, Walhallastr. 18+23, Obertraubling, Tel. 09401-5653

Entsorgungskalender 2024

Obertraubling



Januar		Februar		März		April		Mai		Juni	
1 Mo	Neujahr	1 Do		1 Fr		1 Mo	Ostermontag	1 Mi	Tag der Arbeit	1 Sa	
2 Di		2 Fr		2 Sa		2 Di		2 Do		2 So	
3 Mi	RCG	3 Sa		3 So		3 Mi		3 Fr	RM RC	3 Mo	
4 Do		4 So		4 Mo	1.0	4 Do		4 Sa	UM	4 Di	RCG
5 Fr		5 Mo		5 Di		5 Fr	RM RC	5 So		5 Mi	
6 Sa	Hellige Drei Könige	6 Di		6 Mi		6 Sa		6 Mo	1.9	6 Do	
7 So		7 Mi		7 Do	RM RC	7 So		7 Di	RCG	7 Fr	UM
8 Mo		8 Do	RM RC	8 Fr		8 Mo	1.5	8 Mi		8 Sa	
9 Di		9 Fr		9 Sa	UM	9 Di	RCG	9 Do	ChristiHimmelfahrt	9 So	
10 Mi		10 Sa	UMH	10 So		10 Mi		10 Fr		10 Mo	2.4
11 Do		11 So		11 Mo	1.1	11 Do		11 Sa	UM	11 Di	
12 Fr	RM RC	12 Mo		12 Di	RCG	12 Fr		12 So		12 Mi	
13 Sa		13 Di	RCG	13 Mi		13 Sa		13 Mo	2.0	13 Do	RM RC
14 So		14 Mi		14 Do		14 So		14 Di	UM	14 Fr	
15 Mo		15 Do		15 Fr	UM	15 Mo	1.6	15 Mi		15 Sa	
16 Di	RCG	16 Fr		16 Sa		16 Di	AR	16 Do	RM RC	16 So	
17 Mi		17 Sa		17 So		17 Mi		17 Fr		17 Mo	2.5
18 Do		18 So		18 Mo	1.2	18 Do	RM RC	18 Sa		18 Di	RCG
19 Fr		19 Mo		19 Di		19 Fr		19 So	Pfingstsonntag	19 Mi	
20 Sa		20 Do		20 Mi		20 Sa		20 Mo	Pfingstmontag	20 Do	
21 So		21 Mi		21 Do	RM RC	21 So		21 Di		21 Fr	
22 Mo		22 Mi	RM RC PT PC	22 Fr	PT PC	22 Mo	1.7	22 Mi	RCG	22 Sa	UMH
23 Di		23 Fr		23 Sa		23 Di	RCG	23 Do		23 So	
24 Mi	PT PC	24 Sa		24 So		24 Mi	PT PC	24 Fr	PT PC	24 Mo	2.6
25 Do	RM RC	25 So		25 Mo	RCG	25 Do		25 Sa		25 Di	
26 Fr		26 Mo		26 Di		26 Fr		26 So		26 Mi	PT PC UM
27 Sa		27 Do	RCG	27 Mi		27 Sa	UM	27 Mo	2.2	27 Do	RM RC
28 So		28 Mi		28 Do		28 So		28 Di		28 Fr	
29 Mo		29 Do		29 Fr	Karfreitag	29 Mo	1.8	29 Mi		29 Sa	
30 Di	RCG	30 Do		30 Sa		30 Di		30 Do	Fronleichnam	30 So	
31 Mi		31 So	Ostersonntag	31 So	Ostersonntag	31 So		31 Fr	RM RC		

Entsorgner

Meindl Entsorgungsservice GmbH
 Baierner Höhe 1-3
 9941830200

Wertstoffhöfe

Obertraubling
 Niedertraublinger Straße 1, 99083 Obertraubling, Tel:
 09402/50187

April - Oktober

Mo 14.00 - 17.00 Uhr
 Mi 09.00 - 12.00 Uhr
 Fr 16.00 - 18.00 Uhr
 Sa 08.00 - 12.00 Uhr

November - März

Mo 14.00 - 17.00 Uhr
 Mi 09.00 - 12.00 Uhr
 Fr 14.00 - 16.00 Uhr
 Sa 08.00 - 12.00 Uhr

Weitere Angaben zu Terminen

- 10.02.: Umweltmobil Direktanlieferung
 Fa. Meindl, Baierner Höhe 2, 99138 Lappersdorf (08:00 - 12:00)
- 09.03.: Umweltmobil
 Köfering, Wertstoffhof (08:00 - 12:00)
- 15.03.: Umweltmobil
 Barbing, Wertstoffhof (14:00 - 18:00)
- 27.04.: Umweltmobil
 Mintraching, Schmiedgasse, Festplatz (09:00 - 12:00)
- 04.05.: Umweltmobil
 Altglöfshelm, Bauhof (09:00 - 12:00)
- 11.05.: Umweltmobil
 Obertraubling, Wertstoffhof (08:00 - 12:00)
- 14.05.: Umweltmobil
 Oberhinkofen, Bush, neue Siedl. (12:00 - 12:15)
- 07.06.: Umweltmobil
 Pentling, Wertstoffhof (13:00 - 16:00)
- 22.06.: Umweltmobil Direktanlieferung
 Fa. Meindl, Baierner Höhe 2, 99138 Lappersdorf (08:00 - 12:00)
- 26.06.: Umweltmobil
 Niedertraubling, g.g. Gasthaus/Schloß (15:15 - 15:30)

RM Restmüll **RC** Restmüllcontainer **RCG** Restmüllcontainer **UMH** Umweltmobil **UM** Umweltmobil Direktanlieferung
AR Altreifen **PC** Papiercontainer **PT** Papiertonne **PT** Papiertonne **UMH** Umweltmobil **UM** Umweltmobil Direktanlieferung
Ferien

Entsorgungskalender 2024

Obertraubling

Juli		August		September		Oktober		November		Dezember	
1 Mo		27	1 Do	1 So	1 Di	1 Fr	1 So	1 Fr	1 So	1 So	
2 Di	RCG	2 Fr	2 Fr	2 Mo	2 Mi	2 Sa	2 Sa	2 Sa	2 Mo	2 Mo	4 9
3 Mi		3 Sa	3 Sa	3 Di	3 Do Tag der dt. Einheit	3 So	3 So	3 So	3 Di	3 Di	RCG
4 Do		4 So	4 Mi	4 Mi	4 Fr	4 Mo	4 Mo	4 Mo	4 Mi	4 Mi	
5 Fr		5 Mo	5 Mo	5 Do	5 Sa	5 Di	5 Di	5 Di	5 Do	5 Do	
6 Sa		6 Di	6 Di	6 Fr	6 So	6 Mi	6 Mi	6 Mi	6 Fr	6 Fr	
7 So		7 Mi	7 Mi	7 Sa	UMH	7 Mo	7 Do	7 Do	7 Sa	7 Sa	UMH
8 Mo		8 Do	8 Do	8 So	8 Di	8 Fr	8 Fr	8 Fr	8 So	8 So	
9 Di		9 Fr	9 Fr	9 Mo	9 Mi	9 Sa	9 Sa	9 Sa	9 Mo	9 Mo	5 0
10 Mi		10 Sa	10 Sa	10 Di	10 Do	10 So	10 So	10 So	10 Di	10 Di	
11 Do	RM RC	11 So	11 So	11 Mi	11 Fr	11 Mo	11 Mo	11 Mo	11 Mi	11 Mi	
12 Fr		12 Mo	12 Mo	12 Do	12 Sa	12 Di	12 Di	12 Di	12 Do	12 Do	RM RC
13 Sa		13 Di	13 Di	13 Fr	13 So	13 Mi	13 Mi	13 Mi	13 Fr	13 Fr	
14 So		14 Mi	14 Mi	14 Sa	14 Mo	14 Do	14 Do	14 Do	14 Sa	14 Sa	
15 Mo		15 Do	15 Do	15 So	15 Di	15 Fr	15 Fr	15 Fr	15 So	15 So	
16 Di	RCG	16 Fr	16 Fr	16 Mo	16 Mi	16 Sa	16 Sa	16 Sa	16 Mo	16 Mo	5 1
17 Mi		17 Sa	17 Sa	17 Di	17 Do	17 So	17 So	17 So	17 Di	17 Di	RCG
18 Do		18 So	18 So	18 Mi	18 Fr	18 Mo	18 Mo	18 Mo	18 Mi	18 Mi	
19 Fr		19 Mo	19 Mo	19 Do	19 Sa	19 Di	19 Di	19 Di	19 Do	19 Do	
20 Sa		20 Di	20 Di	20 Fr	20 So	20 Mi	20 Mi	20 Mi	20 Fr	20 Fr	
21 So		21 Mi	21 Mi	21 Sa	21 Mo	21 Do	21 Do	21 Do	21 Sa	21 Sa	
22 Mo		22 Do	22 Do	22 So	22 Di	22 Fr	22 Fr	22 Fr	22 So	22 So	
23 Di		23 Fr	23 Fr	23 Mo	23 Mi	23 Sa	23 Sa	23 Sa	23 Mo	23 Mo	5 2
24 Mi		24 Sa	24 Sa	24 Di	24 Do	24 So	24 So	24 So	24 Di	24 Di	
25	RM RC PT PC	25 So	25 So	25 Mi	25 Fr	25 Mo	25 Mo	25 Mo	25 Mi	25 Mi	1. Weihnachtstag
26 Fr		26 Mo	26 Mo	26 Do	26 Sa	26 Di	26 Di	26 Di	26 Do	26 Do	2. Weihnachtstag
27 Sa		27 Di	27 Di	27 Fr	27 So	27 Mi	27 Mi	27 Mi	27 Fr	27 Fr	RM RC
28 So		28 Mi	28 Mi	28 Sa	28 Mo	28 Do	28 Do	28 Do	28 Sa	28 Sa	
29 Mo		29 Do	29 Do	29 So	29 Di	29 Fr	29 Fr	29 Fr	29 So	29 So	
30 Di	RCG	30 Fr	30 Fr	30 Mo	30 Mi	30 Sa	30 Sa	30 Sa	30 Mo	30 Mo	1
31 Mi		31 Sa	31 Sa		31 Do		31 Di		31 Di	31 Di	RCG

Entsorger

Meinl Entsorgungsservice GmbH
Baierner Höhe 1-3
0941 830200

Wertstoffhöfe

Obertraubling
Niedertraublinger Straße 1, 93083 Obertraubling, Tel:
09401/50587

April - Oktober
Mo 14.00 - 17.00 Uhr
Mi 09.00 - 12.00 Uhr
Fr 16.00 - 18.00 Uhr
Sa 08.00 - 12.00 Uhr

November - März
Mo 14.00 - 17.00 Uhr
Mi 09.00 - 12.00 Uhr
Fr 14.00 - 16.00 Uhr
Sa 08.00 - 12.00 Uhr

Weitere Angaben zu Terminen

07.09.: Umweltmobil Direktanlieferung
Fa. Meindl, Baierner Höhe 2, 93138 Lappersdorf (08:00 - 12:00)

19.11.: Umweltmobil
Obertraubling, Wertstoffhof (13:30 - 14:30): Gebelkofen,
Dorfplatz (12:00 - 12:30): Allteglöfshelm, Bauhof (09:30 - 10:30)

21.11.: Umweltmobil
Müntraching, Schmiedgasse, Festplatz (10:30 - 11:30); Barbing,
Wertstoffhof (13:30 - 15:00)

27.11.: Umweltmobil
Pentling, Wertstoffhof (08:45 - 09:45)

07.12.: Umweltmobil Direktanlieferung
Fa. Meindl, Baierner Höhe 2, 93138 Lappersdorf (08:00 - 12:00)

Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling



Öffnungszeiten:

Dienstag: 08.30 – 10.30 und
15.00 – 17.30 Uhr
Donnerstag: 16.00 – 18.30 Uhr
Sonntag: 09.30 – 11.30 Uhr

Telefon: 09401 / 6000062
E-Mail: info@buecherei-obertraubling.de
Homepage: www.buecherei-obertraubling.de

DIE BÜCHEREI IST VOM 22.12.23 – 06.01.24 GESCHLOSSEN!

Am Sonntag, den 07.01.2024 sind wir wieder für Sie da.

Wir wünschen Ihnen ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes neues Jahr.

Wie in den vergangenen Jahren bereiten wir für die Kinder der Grundschule, aber auch für alle anderen „Altersgruppen“ einen Adventskalender mit 24 Geschichten vor. Zu finden sind die Geschichten auf unserer Homepage www.buecherei-obertraubling.de

Bücherei Obertraubling auch dieses Jahr wieder Preisträger beim Geschichtswettbewerb des Bundespräsidenten.



50 Jahre Geschichtswettbewerb des Bundespräsidenten. Zu diesem Jubiläum kamen auch die 19 Preisträger aus der Gemeinde Obertraubling in den bayerischen Landtag nach München, die in diesem Jahr am Wettbewerb teilgenommen haben. Sechs Monate hatten sie sich zwischen September 2022 und Februar 2023 mit einem „verschwundenen“ Zimmer in Niedertraubling beschäftigt. Sie konnten sein Geheimnis lüften. Das Zimmer, das einmal den Mittelpunkt des Familienlebens in der Hofmark darstellte, gibt es nicht mehr. Nach weit mehr als einem Jahrhundert

musste die Pächterfamilie ausziehen. Die Möbel und persönlichen Stücke nahm die Familie mit, es blieb die Erinnerung an das, was für die Langs, Dörfners und Bauers immer mehr als nur ein Dach über dem Kopf war. Die Teilnehmer ließen das Zimmer in Form eines Exit-Rooms wiederaufleben. Dessen Rätsel kann nun jeder Interessierte im Internet lösen. Die Gemeinde- und Pfarrbücherei Obertraubling, die das Projekt unter der Leitung von Dr. Heike Wolter betreute, stellt auf ihrer Internetpräsenz alle nötigen Materialien dafür bereit. „Mehr als ein Dach über dem Kopf“, das war auch das Motto des Geschichtswettbewerbs der Körber-Stiftung in dieser Runde. Die Stiftung schüttet für die erfolgreichsten Teilnehmer Preise aus und der Beitrag aus Obertraubling war ihnen sowohl einen Förder- als auch den Gruppenpreis Bayern wert. Damit treten die Obertraublinger Kinder in die Fußstapfen der vorherigen Gruppe, die mit der Geschichte des Obertraublinger Hochspringers Hermann Magerl erfolgreich waren. In der Region waren zudem eine Mittelschulklasse aus der Bischof-Manfred-Müller-Mittelschule mit einem Projekt über den Goldenen Turm in Regensburg (Förderpreis) und die Grundschule am Sallerner Berg mit einem Beitrag über die Konrad-Siedlung (Landessieg) erfolgreich – eine hervorragende Bilanz.



Dr. Heike Wolter mit den Preisträgern
Foto: H. Krause

Wir suchen Ehrenamtliche! Online-Leselernhilfe

Sie haben Freude an Büchern und am Lesen? Sie möchten Kindern beim Lesenlernen unterstützen? Sie haben Lust, sich digital zu engagieren? — Dann machen Sie mit bei unserem neuen Online-Leselernhilfeprojekt in Obertraubling!

Weitere Informationen bei der Freiwilligenagentur!

Infoveranstaltung
Mittwoch, 13.12.2023 und
Donnerstag, 14.12.2023
jeweils 17.00 - 19.00 Uhr,
online.
Anmeldung bei der
Freiwilligenagentur (s.u.)!



Koordinierungszentrum Bürgerschaftliches Engagement
Altmühlstraße 3, 93059 Regensburg
Telefon: 0941 4009 -305
E-Mail: freiwilligenagentur@lra-regensburg.de
www.freiwilligenagentur-regensburger-land.de



Bayerisches Staatsministerium für
Familie, Arbeit und Soziales

Dieses Projekt wird aus Mitteln des Bayerischen Staatsministeriums
für Familie, Arbeit und Soziales gefördert.



lagfa bayern 
Landesarbeitsgemeinschaft der
Freiwilligenagenturen, Freiwilligen-Zentren und
Koordinierungszentren Bürgerschaftliches Engagement (KobE)

Informationen aus dem Quartiersbüro



Nun neigt sich das Jahr dem Ende zu und ich möchte mich bei all denen bedanken, die mich bei den Veranstaltungen der Gemeinde und bei der Umsetzung des Projekts „Altersgerechte Quartiersentwicklung in der Gemeinde Obertraubling“ wieder so tatkräftig unterstützt haben. Ich hoffe, dass ich auch weiterhin auf Ihre Hilfe und Unterstützung zählen darf.

Ich wünsche Ihnen allen eine besinnliche Vorweihnachtszeit und ein gesegnetes und wunderschönes Weihnachtsfest im Kreise Ihrer Lieben. Für das nächste Jahr wünsche ich Ihnen vor allem Gesundheit, Zufriedenheit, Glück - und uns allen, dass das Jahr 2024 ein gutes und friedliches Jahr wird.

Ihre Ursula Schmid

ANZEIGE

Regensburger Straße 4
93083 Obertraubling
Tel.: 09401-91 30 100
Fax: 09401-91 31 437
info@zahnarztpraxis-dr-dirscherl.de
www.zahnarztpraxis-dr-dirscherl.de



Zahnarztpraxis
Dr. Joseph Dirscherl
Implantologie | Ästhetische Zahnheilkunde

**Wir suchen
Verstärkung!
ZFA (m/w/d)**



Wir wünschen allen unseren Patienten Frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins Neue Jahr 2024!

Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen und freuen uns, Sie im nächsten Jahr wieder in unserer Praxis begrüßen zu dürfen!

Ab dem 27.12.2023 bis einschließlich 05.01.2024 befinden wir uns im Betriebsurlaub. Ab dem 08.01.2023 sind wir wieder wie gewohnt für Sie da.

Ihr Dr. Joseph Dirscherl mit Praxisteam




Kompetente Pflege(dienst)-leistungen mit Herz

- Ambulante Krankenpflege
- Kompetente Beratung
- Hauswirtschaftliche Versorgung
- Stundenweise Verhinderungspflege
- Häusliche Betreuung
- Beratungsbesuche § 37.3 SGB XI

Rufen Sie uns an!

Wir beraten, helfen und engagieren uns für Sie!

 **09401 / 62 47**



Caritas Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling
beraten | helfen | engagieren

Mühlfeldstraße 2, 93088 Obertraubling
bruder-konrad@sozialstation-obertraubling.de

Sozialstation
Bruder Konrad
Obertraubling



merkl architektur
ARCHITEKTEN UND INGENIEURE

**INDIVIDUELL.
DURCHDACHT.
WERTBESTÄNDIG.**

Unsere Leistungen von der
Beratung bis zur Komplettabwicklung:

- **WOHNEN NEUBAU**
- **SANIERUNG**
- **WOHN-/GEWERBEBAU**
- **UMBAUTEN/ANBAUTEN**
- **DENKMALSCHUTZ**
- **INNENGESTALTUNG**

Regensburger Str. 38-40 | 93083 Obertraubling | 09401/53 945-50
info@merkl-architektur.de | www.merkl-architektur.de




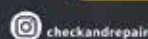
check & repair SERVICES

FOR YOUR HOME AND BUSINESS

- ✓ Reparatur von Elektro- und Haushaltsgeräten aller Art
- ✓ Prüfung von Elektrogeräten (DGUV 3)
- ✓ Prüfung von Türen und Toren (DGUV 208-022)
- ✓ Prüfung von Leitern und Tritten (DGUV 208-016)
- ✓ Balkonkraftwerk, Photovoltaik und mehr

by Elektrotechnik Werner Feldmeier

 **(+49) 0152 5765 6946**



www.checkandrepair.de



Rückblick auf einige Veranstaltungen und Aktionen für die älteren Mitbürgerinnen und Mitbürger

Hilfe – wenn es brennt! Schulung für den häuslichen Brandschutz



Die Freiwillige Feuerwehr Obertraubling bot am 7. Oktober im Feuerwehrhaus Obertraubling eine Schulung für den häuslichen Brandschutz an. Nach der Begrüßung durch zweiten Bürgermeister Rainer Sinn und einem kurzweilig gehaltenen Theorieteil konnten unter der Aufsicht des Kommandanten Günther Hackauf alle Teilnehmer und Teilnehmerinnen mit

dem Feuerlöscher selbst einmal einen Brand löschen, der extra für die Anwesenden immer wieder entfacht wurde. Bei der anschließenden Besichtigung der Fahrzeuge und der Geräte sowie des Feuerwehrhauses erfuhren die Teilnehmer und Teilnehmerinnen nicht nur technische Details, sondern auch viel Wissenswertes über dieses so wichtige und interessante Ehrenamt.



Kirchweihmontagsausflug nach Landshut

Nach langer Pause fand am 16. Oktober wieder der Kirchweihmontagsausflug für Seniorinnen und Senioren der Gemeinde Obertraubling statt. Die Fahrt führte heuer in das schöne niederbayerische Landshut. Dort konnten die Teilnehmer und Teilnehmerinnen nicht nur an einer Stadtführung durch die historische Altstadt teilnehmen, sondern auch den großen Prunksaal im Rathaus mit dem darin befindlichen Umlaufgemälde,

das den Festzug mit Brautwagen während der Landshuter Hochzeit 1475 zeigt, besichtigen. Bei der anschließenden Einkehr im Gasthof „Zum Vilschwirt“ in Altfraunhofen wurde nach der Begrüßung durch den Ersten Bürgermeister Rudi Graß für das leibliche Wohl bestens gesorgt und der „Räuber Kneissl“ sorgte für die musikalische Unterhaltung.



Angebote und Veranstaltungen für die ältere Generation

Blickpunkt-Auge Beratungsstunden des BBSB e.V. am 8. Januar 2024 von 9.30 Uhr bis 12 Uhr im Rathaus Obertraubling

Unter dem Stichwort „Blickpunkt-Auge“ finden Menschen mit Sehproblemen Rat und Hilfe. Die ehrenamtlichen Berater und Beraterinnen der Selbsthilfeorganisation „Blickpunkt Auge“ des Bayerischen Blinden und Sehbehindertenbundes (BBSB) informieren Sie am 8. Januar 2024 von 9.30 Uhr

bis 12.00 Uhr, im Rathaus Obertraubling, Sitzungssaal (Zimmer 19, 1. OG), über Augenerkrankungen und Hilfsmittel, geben Tipps für den Alltag, beraten Sie über rechtliche und finanzielle Ansprüche und bieten, wenn gewollt, auch Unterstützung an.



Blickpunkt Auge
Rat und Hilfe bei Sehverlust

Um telefonische Anmeldung bei der Beratungsstelle des BBSB e. V. bis spätestens 4. Januar unter der Durchwahl 0160/2175412 und die Beachtung der aktuell gültigen Infektionsschutzmaßnahmen wird gebeten. Die ehrenamtlichen ausgebildeten Blickpunkt-Auge Berater und Beraterinnen des BBSB e. V. freuen sich auf Ihren Besuch.

Seniengottesdienst im Pfarrsaal Obertraubling 2024

2024 findet einmal im Monat, jeweils um 14.30 Uhr, im Pfarrsaal in Obertraubling ein Seniengottesdienst mit anschließendem geselligem Beisammensein bei Kaffee und Kuchen an folgenden Tagen statt:

Eine Anmeldung ist nicht erforderlich.

Bitte beachten Sie Terminänderungen ggf. im Pfarrbrief, bzw. in der Tagespresse. Sollten Sie einen Fahrdienst benötigen, wenden Sie sich bitte eine Woche vorher unter der Durchwahl 09401 960199 an die Nachbarschaftshilfe.

TERMINE

Mittwoch, 10. Januar 2024

Mittwoch, 7. Februar

Mittwoch, 6. März

Mittwoch, 10. April

Mittwoch, 5. Juni

Mittwoch, 3. Juli

Mittwoch, 2. Oktober

Mittwoch, 6. November

Mittwoch, 4. Dezember 2024

ANZEIGE

IHR ZERTIFIZIERTER BETRIEB FÜR FORSTWIRTSCHAFT UND LANDSCHAFTSPFLEGE

Holzernte | Gehölzpflege | Pflanzungen | Kulturpflege | Baumkontrolle | Baumpflege



Augesky Brennholzhandel und Forstdienstleistungen · Brunnweg 2 · 93083 Obertraubling
Tel. +49 (0)9401 6768 · info@augesky.de · www.augesky.de



Bild: Taisiia Shestopal, unsplash

AM MONTAG DEN 5. FEBRUAR 2024,
VON 14.30 UHR BIS 17.00 UHR

im Pfarrsaal Obertraubling

„SENIORINNEN-/ SENIOREN-CAFÉ“

Der Seniorenbeirat lädt im Pfarrsaal Obertraubling wieder zum gemütlichen Nachmittag mit Kaffee/Tee und Kuchen unter Gleichgesinnten ein. Hier können Sie interessante Gespräche führen, sich bei Karten- und Brettspielen betätigen, alte Bekannte treffen oder neue kennenlernen. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich..

Sollten Sie einen Fahrdienst benötigen, wenden Sie sich bitte eine Woche vorher unter der Durchwahl 09401 9601 99 an die Nachbarschaftshilfe.

„Gemeinsam statt einsam“ am Dienstag den 05. März 2024 um 11.30 Uhr

Gemeinsam essen ist schöner als allein! Aus diesem Grund veranstaltet der Seniorenbeirat Obertraubling im März wieder ein gemeinsames Mittagessen für Senioren und Seniorinnen. Die Gaststätte und weitere Informationen werden noch bekannt gegeben. Aus organisatorischen Gründen ist eine verbindliche Anmeldung bei Roswitha Stadler, Tel. 09401 / 6353, oder per E-Mail unter roswitha.stadler55@gmx.de

erforderlich. Sollten Sie einen Fahrdienst benötigen, wenden Sie sich bitte eine Woche vorher unter der Durchwahl 09401 960199 an die Nachbarschaftshilfe.

Nähere Informationen entnehmen Sie bitte stets den Veröffentlichungen (Presse, Aushang, Ausdruck, Internet etc.). Weitere Freizeitangebote finden Sie zudem unter dem Stichwort „Kurz und Knapp“ und „Diverse Angebote in der Gemeinde“ im Internet oder als Ausdruck im Rathaus.

ANZEIGE



HENDLMEIER
◀ METALLBAU ▶

Ihr Partner wenn es um individuelle Anfertigungen im Bereich Metallbau geht – wir gehen gezielt auf Ihre Wünsche ein und setzen diese nach Ihren Vorstellungen um.

Wir verarbeiten für Sie: Edelstahl blank oder geschliffen, Stahl verzinkt oder pulverbeschichtet, Aluminium pulverbeschichtet und kombinieren dies mit Glas, Kunststoff, Stein oder Holz um optische Anreize zu setzen.

Wir freuen uns stets über neue Herausforderungen, denn ...

Ihre Zufriedenheit ist unsere Stärke.



- ▶ BALKONE
- ▶ GELÄNDER & TREPPEN
- ▶ TERRASSEN-ÜBERDACHUNGEN
- ▶ ZÄUNE & TORE
- ▶ VORDÄCHER
- ▶ SICHTSCHUTZ u.v.m.

Bachgasse 3 · 93083 Obertraubling
Tel.: 0151 / 184 365 58 · Mail: info@hendlmeier.net
Weitere Informationen unter: www.hendlmeier.net



Autohaus Schrödl: IHR PARTNER IN SACHEN KFZ

Geöffnet Werktags von 8 bis 17 Uhr,
Samstags von 9 bis 13 Uhr, Probefahrten
und Termine unter Tel. 09401/88 16 60
www.autohaus-schroedl.de

Neben seinem Hauptsitz in Schönhofen bei Nittendorf hat das Autohaus Schrödl ein Lackier- und Karosseriecenter in Sinzing und seit 2005 das Neutraublinger Gebrauchtwagencenter. 2018 wurde dort eine brandneue und tiptop ausgestattete große Kfz-Meisterwerkstatt errichtet.

In Neutraubling gibt es bei Niederlassungsleiter Jochen Burzler und seinem Team eine riesige Ausstellungsfläche für moderne Neu-, Gebraucht- und EU-Wagen - „und alles zu fairen Preisen“, wie Verkäufer Maximilian Brechtl betont. Selbstverständlich kann man sein Alt-Fahrzeug in Anzahlung geben und bei Finanzierungen hat das Autohaus mit der Santander Bank einen starken Partner und berät gerne ausführlich. Für die Marke Ford fungiert man in Schönhofen als Service-Händler, Reparaturen, der Autoglas-Spezialist-Service, Reifenwechsel inklusive Einlagerung oder auch eine textile Autowäsche werden direkt vor Ort ausgeführt. Für umfangreichere Arbeiten am Wagen wie auch Inspektionen in der großen Meisterwerkstatt kann ein Leihauto zur Verfügung gestellt werden.



Die Meisterwerkstätte wurde 2018 neu errichtet.

Autohaus Schrödl GmbH

Ford-Servicehändler
- Schönhofen



Neu- und Gebrauchtwagen
Center
- Neutraubling



Lackier- und Karosserie
Center
- Sinzing



AUTOHAUS SCHRÖDL

EU-Zulassungen aller Marken zu Top-Preisen

SERVICEVIELFALT:

Glasservice Reifenservice Reifeneinlagerung (noch genug Kapazitäten frei!)
Reparaturen aller Fabrikate Achsvermessung Haupt- & Abgasuntersuchung



SCHEIBE KAPUTT? WIR HELFEN!

- Scheibentausch
- Alle Marken
- Steinschlagreparatur
- Alle Versicherungen

www.autoglas-spezialist.com

An der Südumgebung 2 · 93073 Neutraubling · Telefon: 09401 / 88 16 60 · eMail: info@autohaus-schroedl.de

„Wie gut kenne ich meine Heimatgemeinde“

BILDERRÄTSEL

Was befindet sich hinter dem Flurkreuz
unter den Bäumen und welcher Ortsteil
der Gemeinde Obertraubling liegt ganz
in der Nähe?



Die Lösung senden Sie bitte an
heimatpflege-ettl@obertraubling.de
Einsendeschluss ist der 2. Februar 2024.

Aus den richtigen Einsendungen verlosen wir ein „Überraschungs-Gemeindepaket“. Der Gewinner wird benachrichtigt und im nächsten Gemeindeblatt veröffentlicht.

Ich freue mich auf einen Austausch mit Ihnen.
Birgit Ettl Ortsheimatpflegerin



AUFLÖSUNG AUS DER LETZTEN AUSGABE



Der **Kreppenweg** führt vom Dorfplatz in Piesenkofen zu den Feldern nördlich des Ortes. Bis in die 80er Jahre war der Hohlweg und die seitlichen Ranken ein beliebter Schlittenberg der Kinder.

Das **blaue** Gebäude ist das Wasserwerk der Gemeinde Obertraubling.

Im Wasserwerk wird das Grundwasser aufbereitet und dann ins Wassernetz und zum Hochbehälter (Wasserspeicher) weitergeleitet. Der Hochbehälter befindet sich am Weg zwischen Piesenkofen und Einthal.

Frau Margit Schindler aus Obertraubling hat das Bilderrätsel der Ausgabe 3/2023 gewonnen.

Herzlichen Glückwunsch!
Die Gewinnerin freute sich über einen Jubiläumswein der Gemeinde Obertraubling.



MAX
Alles rund um Ihr Fest

- Mietkoch/ Kochevents
- Zelt-/ Candybarverleih

Gerne helfen wir bei der Planung und Ausrichtung Ihrer Feier.
Max Klingshirn +49 176 80654509

Kötterl GmbH
Elektro · Heizung · Sanitär
Solar · Pellet · Wärmepumpen

• Planung • Ausführung • Wartung • Service

Geschäftsführer: Manfred Kapfelsberger
Waldbreite 1 · 93096 Köfering
Telefon 0 94 06 / 2 84 11 80
www.heizung-koetterl.de

professioneller Gitarrenunterricht
entdecke dein Talent

Blues Folk Rock
Improvisation Klassik

Präsenz und Online

Helmut Reuter
zertifizierter Gitarrenlehrer
Landshuter Straße 4
93083 Obertraubling

WhatsApp
0170 7786998

09401 9139183

Blues Folk Rock
Improvisation Klassik



Anwaltskanzlei
Alteglöfshaus

Gütestelle nach bayerischem Schlichtungsgesetz
– mobile Rechtsberatung nach Absprache –

Regensburger Straße 11 Telefon 09453 / 43 70 568
D-93087 Alteglöfshaus Telefax 09453 / 60 99 999

info@anwaltskanzlei-alteglöfshaus.de
www.anwaltskanzlei-alteglöfshaus.de

Rechtsanwältin Vanessa Völkl

IHR ROHRREINIGER
Rupert Rothballer



Straubinger Str. 27
93055 Regensburg
Mobil: 0171 / 90 85 049

Kafka
WEIN AUS ÖSTERREICH

einfach österreichisch!

www.kafka-wein.de

HETZENEGGER
Catering & Verkauf

Essen auf Rädern
Verkauf von Fleisch & Wurstwaren

ÖFFNUNGSZEITEN:
Freitag: 8.30 - 17.00 Uhr
Samstag: 7.30 - 12.30 Uhr oder nach Vereinbarung!

Hetzenegger Catering & Verkauf • **Tel.: 0170/6263200**
Maurentiusweg 4 · 93083 Obertraubling



Mein liebster Brauch

www.brauchwiki.de/lieblingsbrauch



M i t m a c h e n !

Bräuche prägen unser Leben... Und was ist dein Lieblingsbrauch? Wettbewerb 2023 / 2024

Doch bei jedem von uns sind sie mit anderen Erinnerungen oder Empfindungen verbunden. Lass uns wissen, welcher Brauch Dir besonders gut gefällt und macht mit unter www.brauchwiki.de/lieblingsbrauch

Unter den Teilnehmerinnen und Teilnehmern werden attraktive Preise verlost. Die Bekanntgabe der Gewinner erfolgt im Mai 2024.

MEIN LIEBSTER BRAUCH

Lena liebt das Osterfeuer, Anna fand den Abstreich super und Max ist ein begeisterter Maibaumdieb. Und was ist Dein Lieblingsbrauch?



Bräuche prägen unser Leben ...
doch bei jedem von uns sind sie mit anderen Erinnerungen oder Empfindungen verbunden. Lass uns wissen, welcher Brauch Dir besonders gut gefällt.

Teilnahmebedingungen:

Die Teilnahme an der Aktion „Mein liebster Brauch“, nachfolgend „MIB“ genannt, ist kostenlos und richtet sich ausschließlich nach diesen Bedingungen.

Die Dauer des Projekts MIB erstreckt sich vom 01.04.2023 bis zum 01.04.2024. Innerhalb dieses Zeitraums erhalten alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer online die Möglichkeit, an der Aktion teilzunehmen. Hierzu ist online das Ausfüllen des Teilnahmeformulars notwendig

ANZEIGE

Wir wünschen unseren Kunden ein frohes Weihnachtsfest und ein gutes neues Jahr 2024



Frisör Sigl
und Team

Brunnweg 1
93083 Obertraubling
Tel.: 09401/6394

Öffnungszeiten:
Dienstag-Freitag 8-18.00 Uhr
Samstag 7-13.00 Uhr

Wir arbeiten, Sie entspannen !!!

da-Räumling



Entrümpeln, Wohnungsaufösungen,
Kleinumzüge, Nachlassräumung,
Betriebs und Geschäftsauflösung,
Objektbetreuung und Abnahmen,
Hausmeister Tätigkeiten u.v.m auf Anfrage.

Tel.: 09401 91 88 144

Internet.: www.da-raeumling.de e-mail.: info@da-raeumling.de

Fußpflege Irene Janker

Ihre Füße in guten Händen

Heilpraktikerin

Ärztl. gepr. Fußpfl./Krankenschwester

Erlenring 34
93083 Obertraubling
Tel.: 09401-5437



in Piesenkofen & bei Ihnen zu Hause

Hausmeisterservice Schiessl

Inhaber: D.Schiessl

Kleinfeldstrasse 16
93083 Obertraubling

Handy: 0176/31348335

Wir arbeiten flink, sauber
und zuverlässig



profamilia Regensburg

Wir beraten Sie kostenlos und vertraulich zu **Fragen** bei

- Schwangerschaft
- Familienplanung
- Partnerschaft
- Kinderwunsch

An der Schergenbreite 1 · 93059 Regensburg
regensburg@profamilia.de · profamilia.de/regensburg
Tel: 0941-70 44 55

Mit uns können Sie reden!

Ihre Familienzahnärzte für alle Generationen!



Dr. med. dent.

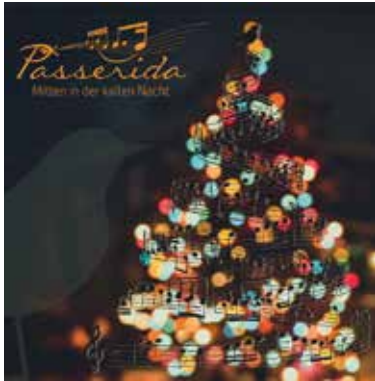
Hofmann Graß

Ihre Zahnärzte in
Obertraubling

Kreuzhofstr. 19
93083 Obertraubling
Tel.: 09401 / 523555

Unsere Sprechzeiten:

Mo. - Do.: 8 - 13 und 14 - 19 Uhr
Fr.: 8 - 13 und 14 - 17 Uhr



Passerida-Weihnachts-CD „Mitten in der kalten Nacht“

Der Obertraublinger Chor Passerida unter der Leitung von Susanne Appl hat zum Ende seines Jubiläumsjahres 2022 mit viel Freude und Engagement eine eigene Weihnachts-CD aufgenommen, die die langjährige Chortätigkeit gelungen dokumentiert. Die 17 abwechslungsreichen und stimmungsvollen Advents- und Weihnachtslieder wollen die „staade“ Zeit und die Festtage rund um die Geburt Jesu verschönern. Erhältlich

ist dieses regionale Weihnachtsgeschenk zum Preis von 15 Euro am 2. Adventswochenende (9. und 10. Dezember) nach den Gottesdiensten in der Obertraublinger Pfarrkirche sowie am Obertraublinger Christkindmarkt 16./17. Dezember beim Stand des Kindergartens Regenbogen. Im Pfarrbüro können die CDs zu den Öffnungszeiten ebenfalls erworben werden. Der Chor freut sich über viele Abnehmer.

(Bestellungen auch unter 09403/9694994 möglich)

ANZEIGE



Ihr kompetenter Partner
im Elektrohandwerk

Andreas u. Heinrich Schwürzenbeck

Elektroinstallationstechnik
Kommunikationstechnik
Netzwerktechnik
Beleuchtungstechnik
Sicherheitstechnik

Büro: Bahnhofstraße 6a
93087 Alteglofsheim
Tel. 09453/681
h.schwuerzenbeck@t-online.de

Stimmungsvoller Adventsbrunch

Wir begrüßen Sie mit einem Glas Sekt und unserem reichhaltigen Frühstücksbuffet.

Ab 12 Uhr wählen Sie zusätzlich aus kalten und warmen Speisen.

Wir freuen uns auf Ihre Reservierung unter Telefon 0941 788 328 0.

Sonntag, 17. Dezember 2023
von 11.00 Uhr bis 14.00 Uhr
Preis p. P.: 45,00 EUR

Hermann-Höcherl-Straße 2 | 93055 Regensburg/Burgweinting

93083 Obertraubling Tel.: 09401 / 2281
Hartinger Weg 2 Fax: 09401 / 89153
e-mail: franz.fellerer@t-online.de



Fellerer Malerbetrieb



- Maler-u. Lackierarbeiten
- Innenraumgestaltung
- Gerüstbau
- Schimmelsanierung
- Wärmedämmarbeiten
- Altbausanierung

Wo Kinder bestens aufgehoben sind

Die Obertraublinger Kindertageseinrichtungen geben die Infotage für 2024 bekannt

Anmeldungen für das laufende (bis 31.08.2024) und das folgende (01.09.2024 bis 31.08.2025) Kindergarten-/Kinderkrippenjahr sind ausschließlich online über unser Bürgerserviceportal (www.obertraubling.de) möglich. Für Rückfragen stehen wir selbstverständlich weiterhin zur Verfügung.

Sollten Sie noch in diesem Betreuungsjahr einen Platz benötigen, setzen wir uns nach Eingang Ihrer digitalen Anmeldung telefonisch mit Ihnen in Verbindung.

Anmeldung 2024/2025

Die Online-Anmeldung für das Kindergarten-/Kinderkrippenjahr 2024/2025 (Aufnahmen ab September 2024) muss spätestens am 31.03.2024 eingehen. Der Zeitpunkt der Anmeldung vor diesem Termin ist nicht entscheidend. Die Platzvergabe erfolgt nach unseren Aufnahmekriterien im Mai 2024.

Anmeldungen, die nach dem 31.03.2024 eingehen, werden bei der Vergabe nachrangig behandelt.

Lassen Sie sich also bitte Zeit bei Ihrer Entscheidung und warten Sie ggf. die Info-Tage ab. Die Einrichtungen öffnen **in der Zeit von 26.02.2024 bis 01.03.2024** ihre Türen für die Eltern, die ab September 2024 bis Juli 2025 einen Betreuungsplatz für ihre Kinder brauchen.



Kindergarten Regenbogen, Jahnstr. 7, Obertraubling:

Montag, 26.02.2024, Infoveranstaltung mit anschließender Hausführung, jeweils um 10 Uhr, 14 Uhr und 16 Uhr.

Bitte melden Sie sich vorab per E-Mail an: kinder-garten.regenbogen@t-online.de

Kinderhaus Rappelkiste (Kindergarten und Kinderkrippe), Anno-Santo-Siedlung 64, Obertraubling:

Informationen, Bewegung und Spaß – wo gibt es denn das? Im Kinderhaus Rappelkiste am **Dienstag, den 27.02.2024** von 15.30 Uhr – 16.30 Uhr.

Anmeldung per E-Mail bis 20.02.2024 erwünscht: kinder-garten-rappelkiste@t-online.de

ANZEIGE



Kompetenzpraxis für Schlaganfalltherapie
Zertifizierte Handtherapie

HAND . ERGO . THERAPIE
LABORN

Spezialisiert . Kompetent . Erfahren

- Spezialisiert auf Schlaganfall und hirnerkrankte Patienten
- zertifizierte Handtherapie nach Handverletzung, Hand-OP u.a.
- Therapien bei Multiple Sklerose, Demenz etc.
- Förderung und Therapien bei Kindern

 **CANDIS Ärztehaus I · Straubinger Str. 24**
 93055 Regensburg · Tel. 0941 898 480 20

 **Haus der Gesundheit · Regensburger Straße 13**
 93073 Neutraubling · Tel. 09401 80283

www.neutraubling-ergotherapie.de · www.regensburg-ergotherapie-handtherapie.de



Kindergarten St. Michael, Waldstr. 8, Oberhinkofen:

Mittwoch, 28.02.2024 von 16 Uhr bis 18 Uhr geben wir den Eltern die Möglichkeit, unsere Einrichtung zu besichtigen und all Ihre Fragen zu stellen.

Bitte vereinbaren Sie vorab einen Termin per E-Mail: **KiGa_St.Michael_Ohi@t-online.de**

Kinderhaus Sonnenschein (Kindergarten und Kinderkrippe), Friedenstr. 14, Piesenkofen:

Donnerstag, 29.02.2024 Informationsnachmittag für interessierte Krippen- und Kindergarteneltern von 16.00-18.00 Uhr mit individuellen Führungen in Kleingruppen. Bitte vereinbaren Sie ab Januar telefonisch einen Termin (09401/9601-720). Vielen Dank! Wir freuen uns auf Sie.

Kath. Kindergarten St. Konrad, Piesenkofener Str. 3, Obertraubling:

Donnerstag, 29.02.2024 von 14.00 – 16.00 Uhr Informationsveranstaltung mit Besichtigung der Einrichtung. Wir freuen uns auf Sie!

Kinderkrippe Regenbogen, (Kinder von 1 – 3 Jahren) Jahnstraße 7, Obertraubling:

Freitag, 01.03.2024 von 16.00 Uhr - 18.30 Uhr - Offene Türen in der Regenbogenkrippe! Sie können die Einrichtung besichtigen, sich bei Gesprächen informieren und das Krippenpersonal kennenlernen. Bitte vereinbaren Sie einen Termin unter 09401/ 9601 709 oder **kinderkrippe.regenbogen@t-online.de!**

Rückfragen an: Doris Blanke, Verwaltung Kindertagesstätten 09401 9601-23 oder doris.blanke@obertraubling.de

Die Anmeldung für den Johanniter Kinderhort Farbenklecks findet in der Woche vom 11.03.2024 bis 15.03.2024 statt. Lassen Sie dem Hort dazu bitte in dieser Woche das Anmeldeformular zukommen, dass Sie auf der Homepage des Johanniter Kinderhortes Farbenklecks (www.johanniter.de) finden. Für Fragen steht das Team Ihnen gerne unter 09401/6077 – 894 täglich von 9.00 – 11.00 Uhr zur Verfügung.

ANZEIGE

mabo
SONNENSCHUTZ

MARKISEN - PERGOLAMARKISEN - TERRASSENDÄCHER - LAMELLENDÄCHER
SONNENSCHIRME - SONNENSEGEL - JALOUSIEN - INSEKTENSCHUTZ

HARTINGER WEG 12
93083 OBERTRAUBLING
TEL. 09401 96020
kontakt@mabo-markisen.de

© by GLATZ AG

Besuchen Sie uns in unserer schönen Ausstellung
oder rufen Sie uns einfach an!

mabo-markisen.de

Pizzeria
MEGA
Sports

Pizza, Pasta
und vieles mehr



PIZZERIA MEGASPORTS

ERNST-FRENZEL-STR. 14
93083 OBERTRAUBLING

TEL: 09401-523322
WWW.MEGASPORTS-REGENSBURG.DE

Die Nr.1 im Insektenschutz.



Freuen Sie sich auf den Frühling.
Jetzt Insektenschutzgitter
bestellen!



**Winter-Aktion
mit Preisvorteil**



Insektenschutz für Fenster, Türen und
Lichtschächte. Wir erfüllen jeden Ihrer Wünsche.

Kontaktieren Sie uns und wir finden eine
Lösung, Ihr Zuhause vor lästigen Insekten und
Pollen zu schützen.

Sie finden uns hier:

Westendstr. 7
93083 Obertraubling

Metzer Str. 1b
93057 Regensburg

Tel.: 0941 7844 7629

Mobil: 0176 8556 0987

Email: info@hofstetter-insektenschutz.de



hofstetter-insektenschutz.de



Neue Weihnachtstradition des Kindergartens St. Konrad lädt zum Besuch ein

Der Herbst zeigt sich in seiner vollen Pracht und bereitet die Welt auf die stille Zeit des Jahres vor.

Auch wir im Kindergarten St. Konrad fiebern dieser, nach Plätzchen und Tannenzweigen duftenden Zeit, entgegen.

Um uns die Wartezeit etwas zu versüßen, wollen wir ab diesem Jahr eine neue Tradition ins Leben rufen.

Ab dem ersten Dezember wird Tag für Tag ein neues Adventsfenster geschmückt.

Diese werden teilweise auch durch eine Beleuchtung am Abend in Szene gesetzt.

Wir laden Sie ein, gemeinsam mit uns die vorweihnachtliche Zeit zu genießen und vielleicht das ein oder andere liebevoll geschmückte und

gebastelte Detail, vielleicht auch bei einem abendlichen Spaziergang, zu entdecken.

Im Lichterzauber, eingemummelt in Schal und Mütze hoffen wir. Ihnen, ob Klein oder Groß, ein Lächeln ins Gesicht und ein Glitzern in die Augen zaubern zu können!

Wir wünschen Ihnen allen eine schöne, besinnliche Vorweihnachtszeit im Kreise Ihrer Liebsten!



Hört Ihr Kind richtig? Spricht Ihr Kind altersgemäß?

Pädagogisch-audiologischer Beratungstag am Gesundheitsamt Regensburg

Wir nehmen uns Zeit und bieten für Kinder ab dem 3. Lebensjahr mit Auffälligkeiten in der Hör- und Sprachentwicklung **kindgerechte und kostenlose Sprachtests und Hörüberprüfungen an.**

Am Ende des 5. Lebensjahres kann außerdem ein Screening-Test zur Beurteilung einer möglichen auditiven Verarbeitungs- und Wahrnehmungsstörung durchgeführt werden. Nach Abschluss der Überprüfung erhalten die Eltern in einem Informationsgespräch Hinweise und Empfehlungen zum weiteren Vorgehen.

Die ist ein Angebot der pädagogisch-audiologischen Beratungsstelle des Instituts für Hörgeschädigte in

Straubing (www.ifh-straubing.de) in Zusammenarbeit mit den Gesundheitsämtern Niederbayern und Oberpfalz.

NÄCHSTER TERMIN: 14.12.2023

Um eine vorherige telefonische Anmeldung beim Gesundheitsamt wird gebeten:

Tel.: 0941 – 4009-724.

Anschrift: Landratsamt, Gesundheitsamt für Stadt und Landkreis Regensburg, Altmühlstr. 3, 93059 Regensburg

"Rama dama" in der Gemeinde Obertraubling

Im Frühling 2023 haben sich über 100 Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Obertraubling an der Aktion "Der Landkreis räumt auf - Rama dama" beteiligt. Vielen herzlichen Dank dafür.

Ab Januar 2024 können sich Vereine und Gruppen online auf der Homepage des Landratsamts Regensburg anmelden und an einer Preisverlosung teilnehmen. (<https://www.landkreis-regensburg.de/buergerservice/abfallratgeber/der-landkreis-raeumt-auf-rama-dama/>)

Es wäre schön, wenn sich im März/April 2024 wieder möglichst viele Erwachsene und Kinder an der Aktion beteiligen. Gerne können sich auch Einzelpersonen bei der Ortsgruppe Obertraubling des Bund Naturschutz anschließen.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte per email an: christof.will@t-online.de



ANZEIGE



Wir bieten an:

- Allgemeine Schwangerenberatung
- Schwangerschaftskonfliktberatung nach § 219 StGB
- Vermittlung von finanziellen Hilfen
- Beratung bis zum 3. Lebensjahr des Kindes
- Sexualpädagogik, Familienplanung und Beratung in Verhütungsfragen

Die Beratung ist kostenlos und erfolgt überkonfessionell, auf Wunsch auch anonym.

DONUM VITAE in Bayern e.V.
Staatlich anerkannte Beratungsstelle für Schwangerschaftsfragen

Maximilianstr. 13 Tel. 0941/5956490
93047 Regensburg Fax 0941/5956499

Email: regensburg@donum-vitae-bayern.de
Homepage: www.regensburg.donum-vitae-bayern.de

Komm zu uns als
Hauswirtschafter:in
(Vollzeit; w/m/d)

 **KORIAN**
Bestens umsorgt

Komm zu uns als **Küchenhilfskraft**
(Teilzeit; w/m/d)



Bestens umsorgt – was wir Dir bieten

- Werde Mitglied im Pflegeteam in unserem Haus mit flachen Hierarchien
- Ausreichend Zeit für die Einarbeitung
- Leistungsgerechte Vergütung und betriebliche Altersvorsorge
- Persönliches Willkommenspaket
- Möglichkeit zur individuellen Weiterbildung

Quereinsteiger:innen
willkommen

Lerne uns kennen und bewirb dich direkt bei Nicole Thiele:
0172 7643674 oder recruiting@korian.de

 Zentrum für Betreuung und Pflege
Phönix Obertraubling
Josef-Wieland-Str. 1, Obertraubling

www.korian-karriere.de
FAMILIENFREUNDLICH, FLEXIBEL, MODERN

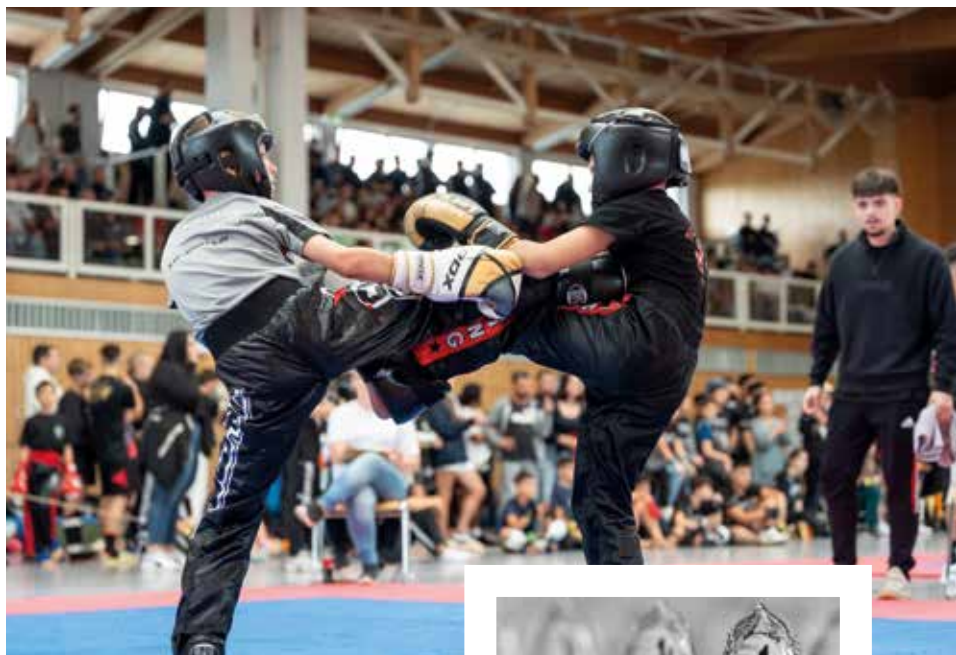
Korian, als Teil der Clariane Gruppe, ist der führende Anbieter von Betreuungs- und Pflegedienstleistungen für Seniorinnen in Europa. Deutschlandweit sorgen wir in rund 230 Einrichtungen, davon 66 mit betreuten Wohnangeboten und 51 Ambulanten Diensten für mehr als 30.000 Seniorinnen.



KICKBOXING e.V.

34. Bavaria Cup in Obertraubling

Kickboxerfolge vor heimischer Kulisse
Am Samstag, den 30.09.2023 richtete der Kickboxverein TOP-TEN Obertraubling e.V. die Bayerische Meisterschaft im Leo-Graß-Sportzentrum in Obertraubling aus. Der Bavaria Cup, das Mekka des Kickboxens, wurde bereits zum 34. Mal ausgetragen und erlangte unter der Leitung von Timur Kopp großes Ansehen. Mit über 300 Starterinnen und Starter aus ganz Deutschland war die diesjährige Meisterschaft ein voller Erfolg.



Die Veranstaltung startete mit einer Begrüßung der Gäste durch den Vorstandsvorsitzenden Timur Kopp. Wie jedes Jahr gab es für den Verein mit der weitesten Anreise wie auch für die Kampfsportschule mit den meisten Startern ein Werbegeschenk vom langjährigen Partner des Vereins, dem in Obertraubling sitzenden Fachhändler für Kampfsportartikel BAY Sports. Die ersten Kämpfe begannen um 11:15 Uhr, sodass die insgesamt 43 angereisten Vereine nicht lange warten mussten, um die erlernten Angriffs- und Verteidigungstechniken in den Disziplinen Pointfighting, Leichtkontakt, K1 Sparring, Vollkontakt und K1 anzuwenden.

Vor rund 300 Zuschauern wollten die Obertraublinger Kickboxer ihren Heimvorteil nutzen und zeigen, dass sie nicht nur zum Sammeln von Erfahrung am Turnier teilnehmen. Und das taten sie im wahrsten Sinne des Wortes. Die 11-jährige Natalia Filipczyk belohnte sich für ihren Trainingsfleiß und holte den ersten Meistertitel in der Kategorie Leichtkontakt Girls Kids +45 kg. Der 18-jährige Yasin Erdogan knüpfte an seine starken Trainingsleistungen an und belegte im Leichtkontakt in der Herrenklasse -91 kg souverän den ersten Platz. Auch der 10-jährige Maximilian Kirchmeier, eines der Top Talente der Kinder, kämpfte sich mit sehr sehenswerten Leistungen ins Finale, musste sich dann dem größeren Gegner aber knapp geschlagen geben und belegte in der Kategorie Leichtkontakt Boys Kids -35 kg somit den zweiten Platz. Sein kleinerer Bruder David überzeugte, wie auch

die letzten Male, mit großem Kampfgeist und erreichte in der Bambini-Klasse im Leichtkontakt ebenfalls einen zweiten Platz. Der Youngster Nawros Djaghori startete im K1 Sparring -65 kg und erzielte einen stark erkämpften zweiten Platz. Daniel Spuling, der 10-jährige Newcomer, hat seinen zweiten Kampf knapp verloren und belegte in der Kategorie Leichtkontakt Boys Kids -45 kg einen guten dritten Platz. Mit den Platzierungen des Obertraublinger Nachwuchsteams ist das Trainerteam insgesamt sehr zufrieden gewesen.



„Die Begeisterung für den Kickboxsport wird immer größer. In unserem Kampfsportverein in Obertraubling haben wir bereits seit einem Jahr einen Aufnahmestopp für Kinder, weil das Interesse für den Sport und der Andrang so groß sind. Es freut mich sehr, dass Kickboxen in der Gesellschaft immer mehr Ansehen genießt und nicht als Schlägersport abgestempelt wird“, so Kopp in einem kurzen Interview nach Abschluss der Meisterschaft.

SV OBERTRAUBLING e.V.

Ski- & Radsportabteilung Sommer 2023

Am 6. Oktober fand eine Abteilungsversammlung mit Neuwahlen statt. Peter Passian hat die Abteilungsleitung abgegeben, Thomas Schreier ist vom zweiten zum ersten Vorsitzenden aufgerückt. Neue zweite Vorsitzende ist Anne Bayerl. Martina Schreier als Schatzmeisterin und Birgit Wellenhofer als Schriftführerin wurden im Amt bestätigt. Ebenso Anja Ploß als Kassenprüferin, ihr neu zur Seite steht Karin Rohrwild.

Skigymnastik: Jeden Mittwoch 19-20 Uhr (bis April/Mai 2024, außer in den Ferien) für Jugendliche und Erwachsene in der Turnhalle der Grundschule Obertraubling. Mit kräftigenden und Herz-Kreislauf anregenden Übungen werden allgemeine Kondition, Koordination und Muskelaufbau trainiert. Abwechslungsreiche Übungsstunden mit unterschiedlichen Schwerpunkten sorgen für eine ganzheitliche Vorbereitung. Auch Bauch-Beine-Po, Dehnung und Entspannung kommen dabei nicht zu kurz. Für den Bodenteil bitte eine eigene Matte mitbringen. Die Gymnastik ist auch für Nicht-Skifahrer geeignet.

Der alljährliche **Skibasar** der Ski- & Radsportabteilung am 11. November in der Mehrzweckhalle Obertraubling fand wieder sehr guten Anklang. Sowohl Wintersportartikel wie Carving-Ski, Skistöcke Snowboards, Schlittschuhe, Schlitten, als auch Wintersportbekleidung und diverses Zubehör wechselten ihre Besitzer. Zur richtigen Ausrüstung wurden die Kaufinteressenten von den Fachleuten des Vereins und den Mitarbeitern von Sport Extreme beraten. Wie gewohnt bot Andy Hirsekorn auch gleich die Einstellung der neuen Skier und den Skiservice zum Aktionspreis an.

Yoga haben wir seit 2018 mit großem Zuspruch in mehreren Kursen im Programm. Diese finden während des Winterhalbjahres im Konditionsraum der Mehrzweckhalle Obertraubling statt. Kurszeiten, -gebühren und Anmeldeinformationen werden über die SVO-Homepage bekanntgegeben oder sind per E-Mail zu erfragen. Bitte eigene Yoga-Utensilien mitbringen.

Unsere diesjährige **Herbstwanderung** führte uns Anfang Oktober bei sonnigem Spätsommerwetter auf einen Rundweg über die Winzerer Höhen mit tollen Ausblicken über die Dächer von Regensburg. Ab der Seidenplantage erreichten wir in knapp eineinhalb Stunden Tremmelhausen. Nach einer stärkenden Einkehr gelangten wir auf anderer Strecke zurück zum Parkplatz.

Am ersten Dezember verlegten wir unseren Stammtisch nach **Abensberg**. Auf dem **Christkindlmarkt** rund um den Hundertwasserturm und beim **Niklasmarkt** im Abensberger Schlossgarten ließen wir uns auf die Weihnachtszeit einstimmen.

SKIFAHRTEN

Unsere traditionsreiche **Südtirol-Fahrt** ist wieder im Programm und in diesem Winter gleich die Eröffnungsfahrt.

Vom **19. bis 23. Januar 2024** fahren wir wieder in die Dolomiten, diesmal aber an ein neues Ziel, nach Alta Badia. Von unserem B&B Lamiri aus sind wir flexibel in der Wahl des Skigebietes und können je nach Wetterlage kurzfristig entscheiden. Bei der Hin- oder Rückfahrt liegen Ratschings und Kronplatz günstig an der Strecke, von Badia aus können wir in die Sella Ronda einsteigen oder uns auf das Teilgebiet um La Villa konzentrieren sowie einen Ausflug nach Cortina d'Ampezzo unternehmen.

ANZEIGE



Egon & Oliver Schmitt GbR

Heizung • San. Installation • Wasseraufbereitung

Am Steinbühl 5
93083 Obertraubling
Tel. 09401 / 63 61 Fax: 5 05 36
Mobil: 0175 / 2762814
Mobil: 0160 / 7784304



Das erste von zwei Wochenenden verbringen wir von **23. bis 25. Februar 2024** wieder in **Maria Alm** mit Übernachtung im gemütlichen Lettenhof und Skifahren im Hochkönig-Gebiet direkt vor Ort.

Die **Abschlussfahrt** geht vom **15. bis 17. März 2024** in die ganz westliche Steiermark. Wir übernachten am Wagnerhof in Vorberg bei **Schladming**. Zum Skifahren steuern wir zunächst die nahegelegene Reiteralm oder Planai an. Aber auch nach Obertauern oder Altenmarkt-Zauchensee ist es nicht weit. Tagesfahrten und Flutlichtfahrten kommen ggf. spontan hinzu.

SCHNEESCHUHWANDERUNGEN

Einmal im Januar und einmal im Februar wollen wir auf breiten Sohlen durch die Natur stapfen. In diesem Jahr **neu** begleiten die Nichtskifahrer die Skifahrer ins Winterwochenende (Angaben s.o.) und wandern in Südtirol oder Maria Alm auf neuen Pfaden durch den Schnee. Alternativen auch ohne Schneeschuhe gibt es reichlich: Winterwanderungen, Spaziergänge, Fahrten mit der Gondel ins Skigebiet zum gemeinsamen Mittagessen mit den Skifahrern, Sonnenbaden im Liegestuhl, uvm. Am Abend treffen wir uns dann wieder alle zum gemütlichen Beisammensein.



Ggf. ist noch eine dritte Tour drin, bei der wir, wie auch schon in den vergangenen Wintern, auf unseren Guide aus St. Englmar vertrauen, der uns je nach Schneelage mit durch den Bayerischen Wald nimmt. Zum Abschluss stärken wir uns in einem nahegelegenen Wirtshaus. Ort und Termin hierfür werden kurzfristig veröffentlicht.

12.01.2024 WINTERFEST

Aufgrund der Vielzahl an Terminen in der Adventszeit verlegen wir unsere Weihnachtsfeier traditionell auf Januar. Wir starten unsere Winterwanderung um 17:30 Uhr an der Raiffeisenbank Obertraubling bzw. um 18:30 Uhr am ehemaligen Truppen-Übungsplatz in Oberhinkofen und gehen durch eine hoffentlich schöne Winterlandschaft nach Höhenhof. Dort kehren wir nach Glühwein-Empfang im Gasthof zum Schützenwirt ein.

STAMMTISCH

Jeden ersten Freitag im Monat um 18 Uhr in der Sportgaststätte Obertraubling, gemütliches Beisammensein und Besprechen aktueller Themen. Der Stammtisch ist ganzjährig, in der Winter- und Sommersaison.

ANMELDUNG UND WEITERE INFORMATIONEN:

svo.ski.rad@web.de oder SVO-Homepage, telefonisch Thomas Schreier 0175/29 30 175 oder Anne Bayerl 0176/32 56 54 65 sowie Tagespresse MZ unter Landkreis Süd, Obertraublinger Gemeindeblatt und Heimat-Info-App der Gemeinde Obertraubling, Rubrik Vereine.

ALLE AKTIVITÄTEN WERDEN AUCH AUF NEUEINSTEIGER ANGEPASST.
NICHTMITGLIEDER (GÄSTE) SIND STETS WILLKOMMEN.

„HOLZHACKER“ e.V. OBERTRAUBLING

Heimat- u. Volkstrachtenverein

Am 21. Oktober trafen sich Vereinsmitglieder und Freunde der „Holzhacker“ um gemeinsam einen Ausflug zum Trachtenkulturzentrum des bayerischen Trachtenverbandes, nach Holzhausen zu unternehmen. Da der Verein mit dem 100jährigen Jubiläum zugleich das 140jährige Bestehen der Trachtenbewegung in Bayern feierte und im September das neue Trachtenmuseum eröffnet wurde, war dies unser erstes Ziel.

Lisa Schmid, die aktiv bei der Gestaltung des Museums mitarbeitete, erklärte die verschiedenen Fachbereiche. So wird informiert über die einzelnen, regionalen Brauchtumsveranstaltungen der verschiedenen Trachtengäue übers Jahr. Mit dem „**Trachtomat**“ kann jede Tracht der angeschlossenen Vereine auf einem Bildschirm angezeigt werden. Zudem werden alte, historische Trachten sowie der dazugehörige Schmuck gezeigt, der bis zu 100 Jahre alt ist. Es werden alte Handwerke wie Trachtenstickerei und Herstellung von Miedern und Kopfschmuck für Frauenstrachten gezeigt.



zum bayerischen Anbaugebiet, der Holledau, sowie der Arbeitsabläufe den Hopfen betreffend. Zugleich kamen wir in den Genuss einer Bierprobe. Vor der Heimfahrt stärkten wir uns noch im Gasthaus "Zur Post", in Wolnzach. Ein rundum gelungener Ausflug, der perfekt von Lisa Schmid vorbereitet wurde, endete um 21.00 Uhr wieder in Obertraubling

Nach der Vielzahl der Eindrücke von Holzhausen gings zum Rempelwirt nach Hinterskirchen zum Mittagessen, wo wir mit bayerischer Kost verwöhnt wurden.

Um 14.00 Uhr wurden wir zur Führung der Wallfahrtskirche Mariabrunn in Röhrmoos erwartet. Dr. Breitling, der jetzige Eigentümer, fesselte die Anwesenden so mit seinen Ausführungen zum Wallfahrtsort, dass wir uns nun etwas verspätet zur nächsten Station, das Hopfenmuseum in Wolnzach, aufmachten. Dort wurde uns alles Wissenswerte erklärt

WEITERE VERANSTALTUNGEN

- | | |
|-------------------|--|
| 17.12.2023 | 42. Adventssingen und -musizieren. Kirche St. Georg |
| 22.12.2023 | Weihnachtsfeier, Gasthaus Weitzer, Beginn: 19.30 Uhr (Berichtigung) |

Sudetendeutsche Landsmannschaft

Ausstellung in Altenthann - Die Sudetendeutschen Obertraublings fuhren mit einem Kleinbus in den "Vorderen Bayerischen Wald" und besuchten die sehenswerte Ausstellung

"Flucht und Vertreibung damals und heute" im Schloss zu Altenthann.

In diesem erhabenen, mächtigen Bau aus dem 15. Jahrhundert hat der Kreisheimatpfleger Hermann Binnerer mit mehreren Exponaten aus dem Archiv Neutraubling sowie mit der Archivarin Petra Aichinger eine vielschichtige, geschickt verzahnte, zwei Epochen umfassende Ausstellung geschaffen.

Der Kreisobmann der SL, Franz Weschta, führte mit seiner Frau durch die Ausstellung. Es waren Gegenstände, die man tragen konnte und nicht wertvoll waren. Wertvolles musste abgegeben werden. So stellte sich die Vertreibung der Sudetendeutschen dar und wurde von Zeitzeugen schriftlich festgehalten.

Zeichnungen an den Wänden von Schülern der Grundschule Altenthann und der Realschule Regenstauf gaben Einblick in das Schicksal der heute vom Angriffskrieg geflohenen Ukrainer. Es waren Gegenstände, die sie als Erinnerung in den Koffer oder Rucksack packten. Der Hund, die Katze, der Vogel, die Uhr, das Lieblingsbuch, Schmuck, Kleidung, alles nur



für kurze Zeit, wir wollen bald wieder nach Hause, war der Grundgedanke aller Zeichnungen. **"Lernen aus der Geschichte" war auch der Grundgedanke der Ausstellungsmacher. Nie wieder Krieg und kein Mensch soll wegen Krieg die Heimat verlassen müssen.**

Auf der Heimfahrt kehrte man noch zu einer Brotzeit in Kiefenholz ein. Der Aufenthalt bot reichlich Zeit für Gesprächsstoff der Zeitzeugen, dass das Erinnern an die Vertreibung nicht verblasst.

Dank zollte man Herrn Egolf Biscan für die Organisation und das umsichtige Fahren, das durch sehr viele Umleitungen erschwert war.

Bild- und Textquelle: Frau Schmitzer

ANZEIGE

*Wir sind für Sie da,
wenn Sie uns brauchen.*



**WIR HÖREN ZU.
WIR HELFEN.
WIR VERSTEHEN.**

Rufen Sie uns an:
FRAU ULRIKE SCHINKO
Obertraubling • Kreuzhofstr. 21
Telefon 09401 - 912 94 30
(Tag + Nacht)

Familienunternehmen mit Tradition seit 1965

ZENTRALE REGENSBURG • ☎ 0941 - 89 84 950



Bestattungen » FRIEDE «
GmbH & Co. KG

Adolf-Schmetzer-Str. 24 • Parkplätze im Hof
Prüfening Str. 91 • direkt gegenüber dem Krankenhaus
Landshuler Str. 72 • gegenüber dem Krankenhaus

Christbäume & More aus Bayern



**Ab Dezember
auf unserer
kleinbäuerlichen
Permakultur bei
Oberhinkofen**

300 m nach Kreisverkehr in Richtung
Bad Abbach

Probieren Sie auch unsere
selbstgemachten
Marmeladen, Apfelsäfte,
Quitten-Liköre

Auf Ihren Besuch freut sich Familie Kiendl-Nguyen aus
Höhenhof, Tel. 0170/2248137



Karlstraße 5

93083 Obertraubling

Telefon: 09401/ 953 96 26

Mobil: 0172/ 914 16 16

www.helmut-schmid.eu

Fasadengestaltung - Innenanstriche
Schimmelsanierung - Lackierungen
Holzschutz - Exclusive Leuchten

STEMMLE

HEIZUNG ■ SANITÄR ■ LÜFTUNG ■ SERVICE



Stemmler Heizungsbau · Röntgenstraße 8
93055 Regensburg · Tel. 0941/29 70 50

info@stemmler-heizung.de · www.stemmler-heizung.de

Neues Klima gefällig?

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir:

- Auszubildende zum Anlagenmechaniker für Sanitär-, Heizungs- und Klimatechnik (m/w/d)
- Auszubildende zum Kaufmann für Büromanagement (m/w/d)
- Anlagenmechaniker für Sanitär-, Heizungs- und Klimatechnik vor allem Obermonteure (m/w/d)
- Kundendienstmonteure / Elektriker (m/w/d)



Cozy Seasons
Die schönsten Ideen
zum Weihnachtsfest

Stilvolle Dekorationsideen
und individuelle Geschenke
für Weihnachten finden
Sie bei Cozy Seasons in
Oberhinkofen.

Unsere Produkte werden
liebervoll handgefertigt und
können direkt in unserer
Ausstellung angeschaut
und abgeholt werden.

Gerne können Sie auch
bequem und sicher online
über unsere Website
www.cozy-seasons.de
bestellen.

Cozy Seasons
Lupinenstraße 3
93083 Obertraubling

FF NIEDERTRAUBLING

Ehrenvorstand und Ehrenkommandant feiern Geburtstage

Die Niedertraublinger Feuerwehr konnte heuer die runden Geburtstage ihres Ehrenvorstands Herbert Bauer und ihres Ehrenkommandanten Franz Kapfelsperger feiern.

Bereits im Juli hatte Herbert Bauer zu seinem 85. Geburtstag ins „Alte Schloss“ geladen, wo ihm die Vorstandschaft der Feuerwehr herzlich gratulierte und die Glückwünsche des Vereins überbrachte. Dabei wurde ihm auch für seine jahrelangen Dienste als Vorstand gedankt.

Im September feierte schließlich Franz Kapfelsperger seinen 80. Geburtstag. Hierzu hatte sich eine große Schar an Gratulanten am Gerätehaus eingefunden und marschierte, angeführt von Toni Schmid's Bayernkapelle aus Aufhausen, zum Kapfelsperger-Hof.

Zu den Gästen zählten auch Kreisbrandmeister Hans Hopfensperger, der ehemalige Kreisbrandinspektor Theo Gruschka, ehemalige Kommandanten-Kollegen und einige ehemalige Niedertraublinger Feuerwehrler, die vom „Kapf“ ausgebildet worden waren.

Anlässlich der Geburtstage wurden die Jubilare von den Niedertraublinger Böllerschützen mit einem Salutschießen unter dem Kommando von Albert Meier geehrt, bei der auch jeweils die Böllerkanone zum Einsatz kam. Diese durfte dabei von Herbert Bauer und Franz Kapfelsperger persönlich abgefeuert werden.

Bild-Textquelle FF Niedertraubling



Die „Geburtstagskinder“ mit Vorstandschaft



ANZEIGE



Haarliebe

Sabrina Rückhart

Regensburger Straße 12
93083 Obertraubling
Telefon: 09401 6274
Facebook / Instagram: haar.liebe_

Öffnungszeiten:

Mo, Di, Mi: 8:00 Uhr – 17:00 Uhr
Do: 8:00 Uhr – 19:00 Uhr
Fr: 8:00 Uhr – 18:00 Uhr
Sa: 7:30 Uhr – 12:30 Uhr



Bavarian
TrailerWorX

ENDLICH ANGEKOMMEN!

MIT UNSEREM NEUEN FIRMENSTANDORT IN EINE SPANNENDE ZUKUNFT

Wir sind angekommen. Obertraubling ist nun unsere neue Firmenzentrale. Wir sind **Experten in den Bereichen Container-Logistik, Spedition und Nutzfahrzeuge**. Auf 16.600 qm bieten wir alles, was ein moderner Logistik- und Werkstattstandort benötigt. Eine perfekte Kombination aus Digitalisierung und Technik. **Die Zukunft kann kommen, wir sind bereit!**

Schmid Transport und Spedition GmbH ist der Spezialist für **intermodale Verkehre** in Bayern und Süddeutschland. Wir sind Profis in der Container-Logistik. Seit Jahrzehnten führen wir bereits umweltfreundliche kombinierte Verkehre durch, sind **Partner und wichtiger Baustein in den globalen Transportketten – per Schiene, Wasser und Straße**. Wir leben **Green Logistics!**

Die **Bavarian TrailerWorX GmbH** ist Ihr Nutzfahrzeug-Experte mit jahrelanger Erfahrung. Wir sind ein leistungsstarker Partner für einen zuverlässigen, optimal gewarteten **Nutzfahrzeug-Fuhrpark. Service, Reparieren, Waschen**. Wir sind auch für Sie da!



SCHMID TRANSPORT UND SPEDITION GMBH
Ernst-Frenzel-Str. 11 | 93083 Obertraubling
TEL +49 941 40991-0

WWW.SPEDITION-SCHMID.DE



BAVARIAN TRAILERWORX GMBH
Ernst-Frenzel-Str. 11 | 93083 Obertraubling
TEL +49 941 788355-0

WWW.BAVARIAN-TRAILERWORX.DE

SUCHE

Ehepaar in Obertraubling sucht Putzperle,
3-4 Std. pro Woche. Auf geringfügiger Basis.
Bei Interesse bitte melden unter:

Tel.Nr.. 09401 913941

Kleinanzeigen-Coupon

Zur Aufgabe einer privaten Kleinanzeige
unter folgender Rubrik:

- Verkäufe
- Kaufe
- Kraftfahrzeuge
- Vermietungen
- Mietgesuche
- Immobilien
- Suche
- Verschenke

Kostenlos!

1 _____

2 _____

3 _____

4 _____

5 _____

6 _____

7 _____

8 _____

Ausfüllen, ausschneiden und abgeben!



ANZEIGE

**Installation und Kundendienst
TV und Multimedia
Netzwerktechnik**

**Geräte- und E-Check-Prüfung
Wärmepumpenanlagen**

ist das **Licht** auf einmal weg, kommt

ELEKTRO SCHWÜRZENBECK
Meisterbetrieb der Elektroinnung

Bahnhofstr. 10 – 93083 Obertraubling – Tel. 09401-6997 – Fax. 09401-6909

E-Mail: info@elektro-schwuerzenbeck.de www.elektro-schwuerzenbeck.de

Unser Familienbetrieb ist im Trauerfall Tag und Nacht, auch an Sonn- und Feiertagen erreichbar!



abschied
Fachinstitut für Bestattungen
Bestattermeisterbetrieb



Christian Handl
Bestattermeister



Roswitha Handl
Trauerbegleiterin

● **Neutraubling**

Sudetenstraße 8 - 93073 Neutraubling
Tel. (0 94 01) 20 04 - Fax 33 34

● **Regensburg**

Prüfeninger Str. 35 - 93049 Regensburg
Tel. (09 41) 20 82 999

Web: www.bestattungen-abschied.info
Email: info@bestattungen-abschied.info

BMW Service



KURZER STOPP. LANGES VERGNÜGEN.

MACHEN SIE IHREN BMW FIT FÜRS NEUE JAHR.
MIT DEM SERVICE-SAISON-CHECK.
JETZT BEI IHREM BMW PARTNER.



BMW Service Saison-Check

Einfach mehr Sicherheit für Sie und Ihre Familie. Bevor Sie in die neue Saison starten, führen wir die wichtigsten Wartungs- und Servicetätigkeiten an Ihrem BMW durch. Schnell. Gründlich. Zuverlässig.

Wir beraten Sie gerne



BMW Pflegeset Winteredition

Das Pflegeset beinhaltet alle Produkte, die Sie für eine optimale Reinigung und Pflege Ihres BMW in der kalten Jahreszeit benötigen: Scheibenklar mit Frostschutz, Scheibenenteiser, Innenreiniger, Eiskratzer in einer Tasche aus Tarpaulin.

Auto Neumeier & Seidl GmbH

BMW Service Autorisierte Vertragswerkstatt

Am Langwiesfeld 6
93083 Obertraubling

Tel.: 09401-52839-0

Mail: info@auto-neumeier-seidl.de

Online-Terminvereinbarung: www.bmw-service-neumeier-seidl.de

ZU GUTER LETZT: Kulinarisches aus Obertraubling – "Ebbs Guats aus Obertraubling"

Spritzgebäck - ein klassisches Weihnachtsgebäck

ZUTATEN

- 500 gr. Mehl
- 250 gr. Zucker
- 250 gr. Butter
- 250 gr. gemahlene Nüsse oder Mandeln
- ½ Pck. Backpulver
- 2 Pck. Vanillinzucker
- 1 Ei
- 1 Eigelb
- Dunkle Kuvertüre (zartbitter) oder Vollmilchkuvertüre.

Die Zutaten sollten bei Verarbeitung die gleiche Temperatur haben.

ZUBEREITUNG

Mehl, Zucker, Vanillinzucker und Backpulver mischen. In der Mitte eine Mulde machen. Ei und Eigelb zugeben. Butter in kleine Stücke schneiden, darüber geben und mit den Nüssen/Mandeln zu einem festen Teig verkneten und zugedeckt 1 Stunde im Kühlschrank ruhen lassen. Den Teig dann durch einen Fleischwolf mit einem Aufsatz für Spritzgebäck drehen und beliebige Plätzchen herstellen. Die Plätzchen auf ein mit Backpapier belegtes Blech legen. Im vorgeheizten



Nina Plobne, Unsplash

Backofen bei 180 °C Ober-/ Unterhitze auf der zweiten Schiene von unten ca. 10 - 15 Min. backen. Auskühlen lassen und dann jedes Plätzchen zur Hälfte mit dunkler Glasur bestreichen. Bei den Spritzgebäck-Kringeln sieht es am schönsten aus, wenn hier die zusammengesetzte Stelle bestrichen wird. In eine verschlossene Plätzchendose geben und hoffen, dass bis zu Weihnachten noch etwas übrig ist.

Haben Sie ein typisches Rezept, das Sie gerne mit uns teilen wollen? Dann schicken sie dieses per E-Mail an: sieglinde.jenkins@obertraubling.de oder kommen vorbei und geben dies persönlich ab.

Wir freuen uns immer auf neue Ideen!

ANZEIGE

**PERSÖNLICH
UND DIGITAL -
100% FÜR SIE**



Daniel Engl e.K.

Allianz Generalvertretung
Aussiger Str. 13
93057 Regensburg
agentur.engl@allianz.de
www.allianz-engl.de
Telefon 09 41.6 43 88
Fax 09 41.64 72 88
WhatsApp 01 51.44 61 52 43

Richtig vorsorgen ist gar nicht so schwer. Vorausgesetzt, Sie nehmen sich die Zeit und werden gut beraten. Lassen Sie uns Ihre Fragen doch ausführlich und in aller Ruhe besprechen.



Swing,
Bossa Nova,
Gospel,
Pop, Rock ...

JOYCE
chor

Sing mit!!

Geprobt wird jeden
zweiten Dienstag in
Obertraubling.

Leitung:
Alex Deser

Kontakt: Marianne Adam
09401 / 62 09

**KAUTO
KNODEL**

- Reparatur u. Diagnose sämtlicher Fabrikate
- Der Spezialist für Audi und VW
- Service rund ums Auto

Abensstraße 3 - 93059 Regensburg
Tel. 09 41-79 18 59 - Fax 0941-79 14 23
autohaus-knodel@t-online.de

Nähe Poco und Donaeinkaufszentrum

 **Fliesenverlegebetrieb
Matthias Oertel**

Beratung • Verlegung • Verkauf

Fliesen Natursteine Mosaik

Feldweg 4 Tel.: 09401 8502
93083 Obertraubling mobil: 0173/3684322
Fax: 09401/5265813

Veranstaltungsservice und Verleih

Michl's 
SCHANKWAGEN

☎ 09401/528 29 29
www.michlsschankwagen.de

- Ausschankwagen ◦ Kühlanhänger ◦ Krugspülmaschinen
- Kühlchränke und Fasskühler ◦ Zapfanlagen ◦ Gläser
- Zelte ◦ Bierzeltgarnituren und Stehtische ◦ uvm.

Lumi's
Lumi's
Fußpflege-Zentrum
Elena-Luminita Schöberl

Regensburger Straße 12
93083 Obertraubling
Mobil 0176 24676670



Mario Buschmann
heizung • sanitär • solartechnik

Siedlerstraße 8
93083 Gebelkofen
Telefon 09453 9999595
Telefax 09453 9999596
Mobil 0171 7266480

- Heizungstechnik
- Sanitär
- Solartechnik
- Bäder
- Wartung

MEISTERBETRIEB



Wir wünschen ein frohes
Weihnachtsfest und ein
gutes neues Jahr und
danken für das
entgegengebrachte
Vertrauen.



TRUMMER IMMOBILIEN
09 41 44 76 33
<http://www.trummer.de>

DEIN WOHLBEFINDEN GANZHEITLICH STEIGERN

15. DEZEMBER 2023 | 10 UHR

mit ätherischen Ölen

DO IT YOURSELF GESCHENKE

Wir mischen verschiedene Aroma Roller, die dann selbst genutzt oder zu Weihnachten an die Liebsten verschenkt werden können. Materialien vorhanden. Engergieausgleich: 7,-€

12. JANUAR 2024 | 10 UHR

STARTE GESUND IN'S NEUE JAHR

Lerne die ätherischen Öle kennen. Sie wirken ganzheitlich und können Dein körperliches, geistiges und emotionales Wohlbefinden verbessern. Kostenlos.

15. FEBRUAR 2024 | 18 UHR

AROMA ABEND

Probiere die ätherischen Öle aus und du wirst verstehen, warum sie die Art und Weise revolutionieren, Dein Wohlbefinden zu steigern. Kostenlos.

Ich freue mich auf Dich
Karina Kleinert
Wellness-Beraterin

**ANMELDUNG bis spät.
1 WOCHE VORHER
ERFORDERLICH**
karina.kleinert@mail.de
oder 0151 17213518

WO? Pfarrer-Schaller-Straße 22
93083 Obertraubling



**"Sag es mit einem Song...
die einzigartige Geschenkidee !!"**



WOHNMOBIL-CENTER
Am Wasserturm

**Wir kaufen
Wohnmobile + Wohnwagen**

03944 - 36160
www.wm-aw.de



QR scannen



**Wir wünschen unseren
Kunden fröhliche
Weihnachten und
einen guten Rutsch ins
neue Jahr!**

Salon Traudl
Waldstraße 30
93083 Oberhinkofen
Tel.: 09401 50115



Praxis für Podologie
med. Fußpflege

Röhrl

25 Jahre

Unsere Leistungen:

- med. Fußpflege
- Spezialfußpflege für Diabetiker
- Wundmanagement (nur in Verbindung mit Ihrem Arzt)

Öffnungszeiten
Mo - Fr 8-12 Uhr
Mo - Do 13-18 Uhr

Stettiner Str. 3 (Kaufpark A2)
93073 Neutraubling
Telefon 09401 1084

www.podologie-neutraubling.de

Bernhard Mendler

SONN- UND FEIERTAGE

TAG UND NACHT

**Rohr- und Kanalreinigung
TV-Untersuchungen**

- Verstopfte Abflüsse
- Tropfende Wasserhähne
- Reparaturen in Bad, Dusche und WC
- Beratung und Verkauf bei Neuanschaffung
- Leitungsortung und vieles mehr.....

Mobil 01 71 / 9 34 61 33

Marienweg 2a
93083 Scharmassing
Telefon 0 94 01 / 52 57 40
Telefax 0 94 01 / 52 57 49
e-mail: b.mendler@web.de
www.b-mendler.de



**REINHOLD
GRUBER**

MEISTERBETRIEB

Bauspenglerei - und Sanitär
Kanal- und Rohrreinigung
Rinnenreinigung
Kanal - TV / Ortung
Kundendienst

Sauerzapfstr. 6 ♦ 93161 Viehhausen ♦ Tel. 09404-640444 ♦ Fax 09404-640466

Über 750 Top Gebrauchte in der HWGruppe und online
6.000 m² Präsentationsfläche auf zwei Etagen
autorisierte Vertragswerkstätte für BMW & MINI

inklusive
4. & 5.
Jahr
Garantie¹

TOP Fahrzeuge zu TOP Preisen!

Jetzt zuschlagen und Ihren Traumwagen zum besten Preis sichern!

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
autorisiertes Vertragswerkzeug



BMW 116i
EZ 06/2019, 35.200 km, Benzin, 80 kW (109 PS), Schaltgetriebe, PDC, Navigationssystem, Lederlenkrad, Klimaaut., u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5019777

18.480,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
autorisiertes Vertragswerkzeug



BMW i3
EZ 04/2021, 23.626 km, Elektro, 125 kW (170 PS), PDC, Navigationssystem, Business Paket, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5018635

21.444,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
autorisiertes Vertragswerkzeug



BMW X1 sDrive18i
EZ 07/2020, 42.646 km, Benzin, 103 kW (140 PS), Schaltgetriebe, Klimaaut., PDC, Multifunktion für Lenkrad, Navi, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5019130

23.944,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
autorisiertes Vertragswerkzeug



BMW 320d Touring
EZ 04/2020, 98.951 km, Diesel, 140 kW (190 PS), PDC, Sport-Lederlenkrad, Multifunktion für Lenkrad, Sitzheizung, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5019047

24.941,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
autorisiertes Vertragswerkzeug



BMW 218i Gran Tourer
EZ 04/2021, 34.600 km, Benzin, 100 kW (136 PS), PDC, Multifunktion für Lenkrad, Navi, Klimaaut., u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5018798

24.942,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
autorisiertes Vertragswerkzeug



BMW X2 xDrive18i
EZ 09/2020, 22.131 km, Benzin, 103 kW (140 PS), Multifunktion für Lenkrad, PDC, Rückfahrkamera, Navi, Lenkradheizung, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5019568

26.641,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
autorisiertes Vertragswerkzeug



BMW 520d Touring
EZ 02/2019, 106.764 km, Diesel, 140 kW (190 PS), Klimaaut., M Lederlenkrad, Navigationssystem, Sportsitze, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5019740

27.490,- €*

GEBRAUCHTWAGEN ZENTRUM OSTBAYERN
autorisiertes Vertragswerkzeug



BMW 420i Gran Coupé
EZ 10/2020, 41.528 km, Benzin, 135 kW (184 PS), M Lederlenkrad, Sitzheizung, Sportsitze, PDC, Navigationssystem, u.v.m.
Fahrzeugnummer: 5019898

29.890,- €*

*MwSt ausweisbar. Irrtümer, Änderungen und Zwischenverkauf vorbehalten. Ergänzend zu unserem aktuell aufgeführten Fahrzeugangebot haben Sie jederzeit die Möglichkeit, auf unser umfangreiches Onlineangebot und auf über 750 TOP Gebrauchte zurückzugreifen. Sofern nichts angegeben, Fahrzeug ausgestattet mit Automatikgetriebe.

¹) Die Gebrauchtwogengarantie gilt für das 4. und 5. Jahr ab Fahrzeugerstzulassung.



ANZEIGE

Musikunterricht in Obertraubling

Alle Instrumente
Kostenlose Probestunden
Probemonate

 Die Musikschule
REGENSBURG

An der Hermann-Zierer Schule!

**Erfolgreich seit
über 25 Jahren!**

TEL: 0941-565353 NET: www.pmio.de

Ausstattungen aus Edelstahl

STICH (ST)



Schöner Wohnen ... mit Edelstahl
Geländer, Handläufe, Balkone, Treppen, Accessoires

Verbinden Sie Funktionalität mit Ästhetik und Design durch

- ✓ witterungs- und rostbeständigen Edelstahl
- ✓ individuelles Oberflächenfinish - z.B. geschliffen oder seidig matt
- ✓ Kombination mit anderen Werkstoffen - z.B. Holz, Kunststoff, Stein
- ✓ individuelle Beratung, Planung und Gestaltung
- ✓ fachgerechte, qualitativ hochwertige Verarbeitung und Montage

Wir realisieren Ihre Träume für Haus und Garten.



Firmensitz Spiegelau
Industriestraße 9
94518 Spiegelau
Tel. +49 (0)9453/9607-0
Fax +49 (0)9453/9607-40
E-Mail: info@stich-online.de

Betriebsstätte Neutraubling
Monsignore-Böhm-Str. 1
93073 Neutraubling
Tel. +49 (0)9401/52876-0
Fax +49 (0)9401/52876-1
Internet: www.stich-online.de



Made in Germany

INSERENTENVERZEICHNIS

- 2 Auto Schubert GmbH
- 4 Sparkasse Regensburg
Gierstorfer Christbaumverkauf
- 12 Först Steuerberatung
- 13 Gunvor Deutschland GmbH
- 15 Malerbetrieb Klaus Chrobok
- 16 Heimat-Info-App
- 17 1a Textilreinigung
- 18 Regensburger Werkstätten Christbaumverkauf
ASTREIN Vinotheke
R,Kom
- 22 REWE
- 23 Richter & Frenzel
- 24 Schiller & Gebert Hörgeräte
- 31 Naturheilpraxis Scharmassing
- 32 Auto Schubert GmbH
- 36 Online-Leserlernhilfe
- 37 Zahnarztpraxis Dr. Dirscherl
- 38 Sozialstation Bruder Konrad Obertraubling
Merkl Architektur
Feldmeier Check & Repair
- 40 AUGESKY Brennholzhandel & Forstdienstleistungen
- 41 Hendlmeier Metallbau
- 42 Autohaus Schrödl GmbH / Autoglas Spezialist
- 44 Max Klingshirn
Kötterl GmbH
Gitarrenunterricht Helmut Reuter
Hetzenegger Catering & Verkauf
Anwaltskanzlei Alteglofsheim
Kafka Wein aus Österreich
Rothballe Rohrreiner
- 45 Friseur Sigl
da Räumling
- 46 Fußpflege Irene Janker
Schiessl Hausmeister-Service
pro-familia Regensburg
Zahnärzte Hofmann Graß
- 47 Includio-Adventsbrunch
A+H Schwürzenbeck GmbH
Franz Fellerer Malermeister
- 48 LABORN Hand. Ergo. Therapie
- 49 Mabo Sonnenschutz
- 50 Pizzeria MEGA SPORTS
Hofstetter Insektenschutz
- 52 Donum Vitae
Korian Obertraubling
- 54 Egon & Oliver Schmitt GbR
- 57 Bestattungen Friede
- 58 Kiendl Christbäume
SCHMID Malerbetrieb
Heizung Stemmler
Cozy Seasons
- 59 Haarliebe
- 60 Schmid Transporte und Spedition GmbH
Bavarian Trailer WorX GmbH
- 61 Licht Elektro Schwürzenbeck
Abschied Fachinstitut für Bestattungen
- 62 BMW Service Auto Neumeier & Seidl GmbH
- 63 Allianz Hauptvertretung Daniel Engl e.K. Regensburg
- 64 Joyce Chor
Auto Knodel
Fliesenverlegbetrieb Matthias Oertel
Michl's Schankwagen
Lumis Fußpflege-Zentrum
TRUMMER Immobilien
Mario Buschmann Meisterbetrieb
- 65 Karina Kleinert
Scotify
Wohnmobil-Center
Salon Traudl
Praxis für Podologie med. Fußpflege Röhrl
Bernhard Mendler
Reinhold Gruber Meisterbetrieb
- 66 Autohaus Hofmann GmbH
- 67 PMIO
- STICH Ausstattungen aus Edelstahl
- 68 Agip Service-Station Obertraubling

eni wash

SONAX®
MOLECULAR+

statt 14,80

12,90
€

SONAX®
Komplett-Pflege

statt 12,80

10,90
€



Glanzleistung!

Top-Wäsche zum Aktionspreis - gültig jeden Mittwoch an der Service-Station Johannes Wittmann, Am Schwindgraben, 93083 Obertraubling.



Agip und Eni, die Tankstellen der Eni Deutschland GmbH,
Theresienhöhe 30, 80339 München.

SONAX®
MADE IN GERMANY

enistation.de